

**FIFTH
IMMIGRATION TERMINOLOGY
CONFERENCE FOR
INTERPRETERS & TRANSLATORS**

JANUARY 30, 2010

**MIAMI DADE COLLEGE
INTERAMERICAN CAMPUS
ESL / FOREIGN LANGUAGE DEPARTMENT
TRANSLATION & INTERPRETATION
PROGRAM**

GLOSSARIES

IMMIGRATION COURT & LEGAL TERMINOLOGY

A -

“A-file”	<i>expediente de extranjero</i>
abandon an appeal	<i>desistir de una apelación</i>
abandonment of application, claim, relief	<i>desistir de la solicitud, de una causa, del recurso</i>
absentia order	<i>orden en ausencia</i>
abused alien	<i>extranjero maltratado físicamente</i>
actual notice	<i>notificación existente, expresa, real</i>
adjudication	<i>fallo, determinación, juzgar</i>
adjudication officer	<i>funcionario procesal</i>
adjudication withheld	<i>suspensión del proceso judicial, no asentar un fallo de culpabilidad</i>
adjustment of status	<i>legalización del estatus, regularizar el estatus</i>
affirmed (an appeal)	<i>afirmada, confirmada, ratificada</i>
aged case	<i>caso extemporáneo, caso antiguo</i>
aged out (person)	<i>pasado de la edad límite</i>
aggravated felony	<i>delito mayor con agravantes</i>
aggravated identity theft	<i>robo con agravantes de información personal (confidencial)</i>
alien smuggling	<i>introducción ilegal de extranjeros, contrabando de extranjeros, tráfico ilegal de extranjeros</i>
alleged persecution	<i>persecución alegada, presunta</i>

alternate order of removal	<i>orden de expulsión alternativa</i>
administratively closed	<i>declarado inactivo a nivel administrativo, sobreseído a nivel administrativo</i>
admissible (to enter)	<i>admisible para ingresar al país</i>
admissibility of evidence	<i>admisibilidad de las pruebas</i>
admitted or paroled	<i>admitido a ingresar o ha recibido un permiso de ingreso (entrada) condicional al país</i>
admonitions	<i>advertencias</i>
appeal a case	<i>apelar el caso</i>
appeal dismissed	<i>apelación desestimada, rechazada</i>
appeal, notice of	<i>notificación de la apelación</i>
applicant	<i>solicitante, compareciente</i>
applicant for admission	<i>persona que solicita ingreso al país</i>
application	<i>solicitud, planilla, forma, formulario</i>
arriving alien	<i>extranjero que solicita ingreso al país</i>
assault and battery	<i>acometimiento y agresión</i>
asylum (affirmative)	<i>proceso de asilo afirmativo</i>
asylum (defensive)	<i>proceso de asilo defensivo</i>
asylum claim	<i>petición de asilo, causa de asilo</i>
asylum interview	<i>entrevista de asilo</i>
asylum officer	<i>funcionario para considerar el asilo, funcionario de la Oficina de Asilo</i>
Asylum Unit	<i>Oficina de Asilo / Oficina de Casos de Asilo</i>

avenue of relief	<i>recurso disponible</i>
appear to be eligible (you)	<i>puede que usted tenga derecho, tal parece que tiene derecho</i>
B -	
backdated stamp	<i>sello / cuño con fecha retroactiva</i>
background inquiry	<i>investigación de antecedentes, verificación del historial</i>
bag and baggage letter	<i>notificación (escrita) de comparecencia para la deportación, notificación (escrita) para preparativos de viaje.</i>
balancing of equities	<i>poner en una balanza los factores positivos, equilibrar los factores positivos con los negativos</i>
bars to asylum	<i>prohibiciones / impedimentos para el asilo</i>
basing myself on...	<i>fundamentándome en....</i>
battered child / spouse	<i>menor de edad agredido físicamente, cónyuge agredido(a)</i>
battered immigrant women	<i>mujeres inmigrantes agredidas</i>
beyond the record of conviction analysis	<i>un análisis más allá del antecedente de condena</i>
binding decision	<i>fallo vinculante</i>
biometric information	<i>información biométrica</i>
Board of Immigration Appeals (BIA)	<i>Tribunal / Junta de Apelaciones de Inmigración</i>
boarding letter	<i>carta de ruta</i>
border crossing card	<i>tarjeta para pasar la frontera</i>

borderline case	<i>caso dudoso</i>
border patrol	<i>patrulla fronteriza</i>
brief, casual and innocent departure	<i>una salida breve, eventual y sin la intención de haber querido interrumpir su residencia continua en el país.</i>
burden of proof is high (the)	<i>el peso de la prueba, la carga de la prueba es de suma importancia, de suma exigencia</i>
business visitor visa	<i>visa de visitante para negocios, vida de visitante negociante</i>
burden is on you (the)	<i>la responsabilidad es suya</i>
burden of proof is high (the)	<i>el peso de la prueba, la carga de la prueba es de suma, máxima importancia</i>
C -	
Cancellation of Removal and of Status for Certain Non-Permanent Residents	<i>Cancelación de la Expulsión y Legalización del Status para ciertos extranjeros sin Residencia Permanente (que no son Residentes Permanentes)</i>
Cancellation of Removal for Certain Permanent Residents	<i>Cancelación de la Expulsión para ciertos Residentes Permanentes</i>
case law	<i>casos precedentes, derecho casuista, jurisprudencia</i>
categorical approach	<i>análisis categórico</i>
categorical determination finding	<i>determinación categórica fallo categórico</i>
categorical inquiry	<i>indagación categórica</i>

central reason for persecution	<i>la razón principal de la persecución</i>
certificate of naturalization	<i>certificado de naturalización</i>
certificate of service	<i>certificado de entrega</i>
change of non-immigrant status	<i>cambio de status / estado de no inmigrantes</i>
change of status	<i>cambio de status</i>
change of venue	<i>cambio de jurisdicción</i>
character witness	<i>testigo de su solvencia moral</i>
charge	<i>cargo, acusación</i>
charging document	<i>documento acusatorio, documento de cargos</i>
child refugee claimant	<i>niño refugiado reclamante</i>
civil unrest	<i>disturbios civiles</i>
claim (you claim)	<i>usted aduce...</i>
claim (in your claim)	<i>en su solicitud....</i>
class of persons	<i>categoría de personas</i>
clear, convincing and unequivocal evidence	<i>prueba clara, convincente e inequívoca</i>
closing argument	<i>alegato final</i>
closing stipulation	<i>estipulación de clausura, acuerdo de clausura entre abogados</i>
colloquy	<i>coloquio</i>
commencement of presence	<i>comienzo de la presencia oficial, fecha de constancia de la presencia oficial, fecha documentada de presencia, constancia de fecha inicial de presencia</i>

commercialized vice	<i>negocios ilícitos,</i>
<i>comercialización de negocios</i>	<i>ilícitos</i>
commitment	<i>orden judicial de encarcelamiento</i>
common case approach	<i>procedimiento analítico correspondiente al caso común</i>
concedes removability (respondent)	<i>compareciente admite estar sujeto a ser expulsado</i>
conclusive evidence	<i>prueba concluyente, prueba no circunstancial</i>
conditional permanent residence	<i>residencia permanente condicional</i>
conditional permanent residence terminated	<i>su residencia permanente condicional queda anulada</i>
continuance (case, hearing)	<i>aplazar el caso, aplazar la audiencia</i>
constructive notice	<i>notificación presunta, implícita</i>
contention	<i>opinión, sostener que....</i>
continuous physical presence	<i>presencia física continua</i>
controlled substance	<i>sustancia regulada</i>
counsel of record	<i>abogado del caso</i>
country conditions	<i>informe de la situación actual del país</i>
country in transit	<i>país que se atraviesa en tránsito</i>
country of origin	<i>país de origen, país natal</i>
country profile	<i>descripción del país</i>

(the) Court	<i>esta sala, la sala</i>
(this) Court	<i>el juez, la jueza(a)</i>
court docket	<i>lista de casos por juzgar / pendientes</i>
court record	<i>expediente del tribunal</i>
conviction qualifies categorically as a crime involving moral turpitude	<i>la condena cumple categóricamente con lo que constituye un delito de vileza moral</i>
credible basis	<i>fundamento, razón creíble, fehaciente</i>
credible fear review	<i>revisión / reconsideración del temor alegado</i>
crime of moral turpitude	<i>delito que afecta la moral cívica, delito que afecta el orden público, delito de vileza moral</i>
criminal offense	<i>acto delictivo, delito</i>
criminal record	<i>antecedentes delictivos, penales</i>
cross examination	<i>repreguntas de la fiscalía, contrainterrogación</i>
cumulative evidence	<i>cúmulo de prueba</i>
custody redetermination hearing	<i>audiencia para volver a determinar las condiciones de la detención</i>
cut off date	<i>fecha límite</i>
D -	
deem claim to be abandoned	<i>se considera que se ha desistido de la petición</i>

defendant (civil)	<i>demandado</i>
defendant (criminal)	<i>acusado</i>
defer to the Court	<i>le delego a la sala, le defiero a la sala</i>
Deferred Enforced Deportation (DED)	<i>Orden de Deportación Obligatoria que se Difiere</i>
Deferral of Removal under the Convention Against Torture	<i>Diferir la Expulsión según el Convenio Contra la Tortura</i>
deny a request	<i>denegar una petición, denegar un recurso</i>
delinquent payments	<i>pagos morosos</i>
Department of Homeland Security	<i>Departamento de Seguridad del Territorio Nacional, Departamento de Seguridad Interna, Departamento de Seguridad Territorial</i>
deponent	<i>declarante, deponenete, dicente</i>
deportable	<i>sujeto a la deportación</i>
deportation order	<i>orden de deportación</i>
deportation proceedings	<i>proceso de deportación</i>
deposing attorney	<i>abogado de la deposición</i>
deposition	<i>declaración bajo juramento, deposición</i>
Deputy District Attorney	<i>Fiscal Delegado</i>
designation of country	<i>designación del país (para la expulsión)</i>
date of admission	<i>fecha de admisión</i>
date of entry	<i>fecha de entrada, fecha de ingreso</i>

date of issuance	<i>fecha de expedición</i>
direct examination	<i>interrogatorio directo</i>
discovery	<i>proposición, revelación de pruebas, exhibición de pruebas, intercambio de pruebas</i>
discretionary relief	<i>recurso discrecional</i>
dismiss a charge	<i>desestimar un cargo</i>
disposition of a case	<i>determinación/resultado de un caso</i>
documentary evidence	<i>prueba documental</i>
does not rise to the level of persecution	<i>no alcanza el grado de persecución</i>
dual citizenship	<i>doble ciudadanía</i>
due process	<i>proceso judicial correspondiente, proceso con las debidas garantías procesales</i>
E -	
eligibility	<i>cumplir con los requisitos, tener derecho, reunir los requisitos</i>
employment authorization	<i>autorización de empleo, permiso de trabajo</i>
enter in the record	<i>asentar en el acta</i>
entered without inspection	<i>entró (al país) sin que le examinaran sus documentos entró (al país) sin la intervención de las autoridades de inmigración</i>
entry clearance	<i>autorización de ingresar</i>

entry document	<i>documento de ingreso, de entrada al país</i>
entry without inspection	<i>entrada (al país) sin que le examinen sus documentos</i> <i>entrada (al país) sin la intervención de las autoridades de inmigración</i>
entry visa	<i>visa de ingreso, visado de ingreso</i>
enumerated protected grounds	<i>bases enumeradas protegidas por la ley</i>
equities	<i>conjunto de factores positivos</i>
equity	<i>equidad, imparcialidad, justicia</i>
essential elements	<i>elementos esenciales</i>
establish inadmissibility	<i>demostrar que no es admisible al país</i>
evidence	<i>prueba, evidencia</i>
evidence, to take	<i>tomar pruebas</i>
evidentiary hearing	<i>vista probatoria</i>
examination of a witness	<i>interrogatorio de un testigo</i>
examination of records	<i>revisión del expediente, de documentos</i>
examine a piece of evidence	<i>examinar una prueba</i>
exceptional and extremely unusual hardship	<i>dificultades excepcionales y sumamente extraordinarias</i>
exclusion order	<i>orden de exclusión</i>
exercise of discretion	<i>ejercer el poder discrecional</i>
exhibit	<i>documento de prueba, documento probatorio, artículo de prueba, artículo probatorio, elemento de prueba, prueba instrumental</i>
exit visa	<i>visa, visado de salida</i>

expedited removal proceedings	<i>proceso de expulsión sin demora</i>
expert witness	<i>testimonio de un perito</i>
extreme hardship	<i>dificultades gravosas, serias dificultades, extrema dureza</i>
F -	
facts	<i>hechos, realidad</i>
facts admitted into evidence	<i>hechos que han sido probado hechos aceptados en calidad de pruebas</i>
factual allegations	<i>alegaciones / argumentaciones respecto a hechos</i>
factual material	<i>hecho esencial</i>
factual witness	<i>testigo esencial</i>
failure to prosecute	<i>falta de procesamiento de la fiscalía</i>
falls within the definition of...	<i>está incluido en la definición de....</i>
false pretenses	<i>falsos pretextos</i>
family ties	<i>vínculos familiares</i>
fee waiver request	<i>solicitud para exención de pago</i>
file a motion	<i>presentar una petición</i>
final decision	<i>fallo definitivo, decisión definitiva</i>
final order	<i>orden definitiva</i>
finding, make a	<i>tomar una determinación, fallar, decidir</i>
fingerprints are stale	<i>huellas digitales no vigentes, inactivas</i>

firm resettlement	<i>asentamiento, ubicación</i>
flee general conditions or unrest and upheaval	<i>uir de situaciones en que se producen revueltas y agitaciones en un país, uir de (un país) debido al estado general de agitación y desasosiego</i>
flight risk (considered)	<i>se estima que hay un riesgo de fuga</i>
Forensic Document Analysis Laboratory	<i>Laboratorio Forense de Análisis de Documentos</i>
fraud and misrepresentation	<i>fraude y falsa representación</i>
fraudulent visa	<i>visa / visado fraudulento</i>
frivolous asylum application	<i>solicitud de asilo sin fundamento</i>
full and fair hearing	<i>vista integral e imparcial</i>
G -	
gender related persecution	<i>persecución debido a (por razón de) su sexo / género</i>
good moral character (person of)	<i>(persona de) buena conducta moral, solvencia moral, reputación moral</i>
government (the)	<i>fiscalía</i>
government exhibit	<i>prueba de cargo</i>
grandfather in	<i>incluído</i>
Grand Jury	<i>jurado indagatorio, gran jurado, jurado de instrucción, jurado acusatorio</i>
grounds of inadmissibility	<i>base o causa para no ser admisible</i>
grounds for removal	<i>base / causa para la expulsión</i>
guidelines	<i>pautas, seguimientos</i>

H -

hardship waiver	<i>excepción / dispensa por graves dificultades</i>
hardship waiver to a qualifying relative	<i>excepción por graves dificultades hacia un familiar que reune los requisitos previsto por la ley, familiar que avala al compareciente</i>
hearing	<i>audiencia, vista, proceso</i>
hearing on the application	<i>audiencia basada en la solicitud</i>

I -

(for) identification purposes	<i>con fines de identificación</i>
illegal alien	<i>extranjero ilegal</i>
immigrant status	<i>status de inmigrante</i>
Immigration Court	<i>Tribunal de Inmigración</i>
immigration examiner	<i>funcionario / examinador de inmigración</i>
immigration inspection	<i>examinación de documentos del inmigrante</i>
immigration officer	<i>funcionario de inmigración</i>
immutable characteristics	<i>características inalterables</i>
imputed political opinion	<i>opinión política imputada</i>
indictment	<i>acusación del gran jurado</i>
individual hearing	<i>audiencia individual / vista de méritos de su caso individual</i>
injunction	<i>interdicto, requerimiento judicial, mandato judicial</i>
Institutional Hearing Program	<i>Programa de Audiencias de Instituciones</i>

intending immigrant	<i>Penitenciarias inmigrante con la intención de permanecer en el país (para residir y trabajar)</i>
interlocutory appeal	<i>apelación interlocutoria</i>
inspected, admitted, or paroled (you were not)	<i>no pasó por inspección, no fue admitido, no recibió un permiso de entrada condicional</i>
issue a deportation order	<i>expedir una orden de deportación</i>
J -	
judgement	<i>fallo judicial</i>
judicial discretion	<i>discreción judicial</i>
judicial notice	<i>observación judicial</i>
jurisdiction	<i>jurisdicción</i>
L -	
Labor Certification	<i>Certificación de Trabajo</i>
lack of jurisdiction	<i>falta de jurisdicción</i>
lack of prosecution	<i>falta de procesamiento, seguimiento de la fiscalía</i>
lawful admission to the U.S.	<i>admisión legal a los EE.UU.</i>
lawful permanent resident	<i>residente permanente legal</i>
lay a proper foundation	<i>sustentar adecuadamente</i>
leading case	<i>caso principal</i>
leading question	<i>pregunta capciosa, pregunta que insinúa la respuesta</i>

leave to enter or remain legal grounds	<i>autorización de ingresar o de permanecer base legal, motivo legal, fundamento jurídico</i>
Legal Immigration and Family Equity Act (LIFE Act)	<i>Ley de Inmigración y Equidad Familiar</i>
legal status	<i>status legal</i>
limitations on discretionary relief for failure to appear	<i>restricciones de recurso discrecional por falta de comparecencia</i>
List of Legal Services Providers	<i>Lista de Organizaciones/Agencias que prestan Servicios Legales</i>
Litigation Unit (DHS)	<i>Oficina Jurídica, Despacho Jurídico</i>
M -	
make a finding	<i>fallar, determinar</i>
mandatory detention	<i>detención obligatoria</i>
marriage fraud	<i>matrimonio fraudulento</i>
master calendar hearing	<i>audiencia preliminar</i>
material facts	<i>hechos pertinentes</i>
material witness	<i>testigo esencial</i>
matter of discretion	<i>cuestión / asunto discrecional, un asunto a discreción del juez</i>
meet the burden of proof	<i>cumplir con los requisitos, satisfacer los requisitos</i>
Memorandum of Understanding	<i>Memorandum de un Acuerdo Concertado</i>
migrant worker	<i>trabajador migratorio</i>

modified categorical inquiry	<i>modificación categórica del proceso de indagación, del proceso de análisis legal, o “indagación categórica modificada”</i>
more like than not.....	<i>más probable, mayor probabilidad que sea...</i>
motion for continuance	<i>petición / pedimento para aplazar un caso</i>
N -	
national (of a country)	<i>natural de un país o nación</i>
National Crime Information Center (NCIC)	<i>Centro Nacional de Información de Delitos</i>
naturalization certificate	<i>certificado de naturalización</i>
non-immigrant visitor	<i>visitante no inmigratorio</i>
non-immigrant visitor for pleasure	<i>visitante no inmigrante en viaje de placer</i>
non-immigrant in a specialty occupation	<i>persona no-inmigrante en un puesto laboral especializado</i>
notice of action (DHS)	<i>notificación procesal (slang: antorcha)</i>
notice of appeal	<i>notificación de apelación</i>
notice of consequences for failure to appear	<i>notificación de las consecuencias por incomparecencia</i>
notice of consequences for knowingly filing a frivolous asylum application	<i>notificación de las consecuencias por presentar a sabiendas una solicitud de asilo fundamento</i>
Notice of Entry of Appearance as Attorney	<i>Aviso de Comparecencia como Abogado</i>
notice of hearing	<i>notificación de una audiencia</i>
Notice of Referral	<i>Notificación de Remisión</i>

Notice of Review of Claimed Status	<i>Notificación de Revisión del Status (estado) que se alega tener</i>
Notice to Appear (NTA) (charging document file by DHS)	<i>Notificación para Comparecer (a una audiencia ante el juez)</i>
O -	
oath of citizenship	<i>juramento de ciudadanía</i>
objection	<i>objeción, protesta</i>
off-the-record	<i>sin constar en el acta, no registrado, no incluído en las actas</i>
offense (criminal)	<i>fechoría, delito, acto ilícito</i>
Office of Refugee Resettlement	<i>Oficina de Reubicación para Refugiados</i>
officer of the court	<i>funcionario del tribunal</i>
one year rule	<i>reglamento de un año (presentación del asilo)</i>
opportunity to be heard	<i>oportunidad para una audiencia, oportunidad para dar sus declaraciones</i>
oral argument	<i>alegato verbal</i>
oral evidence	<i>prueba testimonial, prueba oral</i>
order of supervision (DHS)	<i>orden de supervisión</i>
overstay	<i>estadía excesiva o no autorizada en un país</i>
own recognizance	<i>libertad bajo palabra, liberta bajo su propia responsabilidad</i>
P -	
parole (Immigration)	<i>permiso de entrada condicional, ingreso condicional al país,</i>

parole (advanced)	<i>admisión condicional al país permiso condicional por adelantado para viajar fuera del país</i>
particular social group	<i>grupo social determinado</i>
particularly serious crime	<i>delito sumamente grave, delito particularmente serio / grave</i>
persecution (future)	<i>persecución en el pasado</i>
persecution (past)	<i>persecución en el futuro</i>
petitioner	<i>peticionario</i>
photo switch passport	<i>pasaporte con foto cambiada</i>
plaintiff (civil, criminal)	<i>demandado</i>
plausible in light of country conditions	<i>plausible en vista a las situación en el país</i>
police clearance letter	<i>declaración de antecedentes</i>
police record	<i>antecedentes policiacos / penales</i>
political asylum	<i>asilo político</i>
political beliefs	<i>creencias políticas</i>
political crimes	<i>delitos políticos</i>
port of arrival	<i>puerto de llegada</i>
port of entry	<i>puerto de entrada, de ingreso</i>
power of attorney	<i>poder, contrato de mandato</i>
precluded	<i>excluido, impedido</i>
predicate (establish a)	<i>establecer un fundamento o base preliminar</i>

prejudice (withdraw application with)	<i>retirar la solicitud sin derecho a juicio, con pérdida del derecho a juicio</i>
prejudice (withdraw application without)	<i>retirar la solicitud con derecho a juicio, sin perder el derecho a juicio</i>
preponderance of the evidence	<i>por predominio de pruebas</i>
presumption of hardship (Special Rule Cancellation)	<i>presunción de graves dificultades (Reglamentación Especial para el recurso de Cancelación)</i>
pre-termit (an application)	<i>denegada sin consideración de la causa, denegada sin una vista, suspendida</i>
pre-trial settlement	<i>resolución preliminaria al juicio, Acuerdo entre las partes previo al juicio</i>
prima facie eligibility	<i>tener derecho a primera vista, prima facie</i>
procedure	<i>procedimiento judicial</i>
proceedings	<i>proceso judicial</i>
proffer	<i>ofrecer como prueba</i>
prosecution	<i>encausamiento, enjuiciamiento</i>
prosecutorial discretion	<i>discreción de la fiscalía</i>
prospective employment	<i>presunto empleo</i>
provisions (within the provisions of the law)	<i>como está previsto, estipulado por la ley</i>
proviso	<i>estipulación, cláusula</i>
proxy marriage	<i>casamiento / matrimonio por poder</i>
public assistance	<i>asistencia pública, ayuda del gobierno</i>

public burden	<i>carga pública</i>
public record	<i>conocimiento público</i>
pursuant to section...	<i>conforme, según el artículo, a tenor de...</i>
Q -	
qualifying relative	<i>pariente, familiar que reune los requisitos, que avala por el pariente</i>
R -	
realistic probability	<i>probabilidad realista</i>
reasonable, substantial, and provocative evidence (sustained by)	<i>pruebas razonables, esenciales y para evidenciar los hechos (aprobado por), corroborado por pruebas razonables, considerables y fehacientes</i>
reasonable grounds	<i>motivos razonables</i>
reasonable person standard	<i>éstandar de persona bajo las mismas circunstancias</i>
reason to believe	<i>razón para sospechar, pensar, considerar</i>
rebut (to)	<i>rebatir, refutar</i>
rebuttable presumption	<i>presunción refutable</i>
rescission case	<i>caso/ causa de rescisión, de anulamiento</i>
record (the record shows)	<i>el acta muestra que....</i>
record checks	<i>verificación de antecedentes</i>
record of conviction	<i>antecedentes penales, antecedentes de condena</i>
record of removable alien	<i>prueba instrumental de extranjero sujeto a</i>

record of proceedings	<i>la expulsión actas del procedimiento, expediente</i>
record of sworn statement	<i>prueba instrumental de una declaración jurada</i>
redirect (examination)	<i>segundo interrogatorio directo</i>
reentry permit	<i>permiso para reingresar al país</i>
referral assessment	<i>evaluación referida / remitida</i>
refugee claim	<i>petición / alegato para presentar causa de refugiado</i>
refugee resettlement	<i>re establecimiento / reasentamiento / reubicación de refugiado</i>
refugee status	<i>status / estado de refugiado</i>
registry	<i>registro (civil)</i>
registry relief	<i>recurso de equidad para solicitar la residencia, recurso de inscripción</i>
reinstatement of removal	<i>reincorporar la orden de expulsión</i>
release on bond	<i>liberta bajo fianza</i>
reliable evidence	<i>pruebas confiables, fidedignas</i>
relief from deportation	<i>recurso / amparo contra la deportación</i>
remand	<i>remitir</i>
removable alien	<i>extranjero sujeto a ser expulsado</i>
removal hearing	<i>audiencia de expulsión</i>
render a decision	<i>pronunciar un fallo, emitir un fallo</i>
reopen a case	<i>reactivar una audiencia, reabrir un caso</i>

repapering	<i>volver a presentar cargos, nueva presentación de documento de cargos</i>
represented by counsel	<i>representado por un abogado</i>
reserve a decision	<i>reservar un fallo, fallo pendiente (hasta nueva notificación)</i>
resident alien card	<i>tarjeta de residente</i>
respondent	<i>compareciente (en un proceso de expulsión o deportación)</i>
right of appeal	<i>derecho a presentar una apelación</i>
right to obtain the services of legal counsel	<i>derecho a conseguir los servicios de un abogado</i>
rises to the level of persecution	<i>alcanza el grado de persecución</i>
rules of evidence	<i>reglas de las pruebas, reglas de tasación de las pruebas</i>
S -	
safe and secure	<i>salvo y seguro</i>
safe heaven (in a country)	<i>amparo seguro (en un país)</i>
safe third country	<i>un tercer país seguro</i>
safe third country agreement	<i>acuerdo para permanecer fuera de peligro en un tercer país</i>
schedule a case	<i>fijar / señalar / programar una fecha para el caso</i>
school record	<i>expediente escolar</i>
seek admission	<i>solicitar admisión</i>

self supporting document	<i>documento de plena evidencia</i>
sentence	<i>sentencia de la condena</i>
sentencing guidelines	<i>liniamientos para la aplicación de sentencias</i>
set aside an order	<i>anular, abrogar una orden</i>
singled out	<i>señalado</i>
smuggler	<i>contrabandista de indocumentados coyote (U.S.-Mexican border) lanchero (Cuba) by sea</i>
sound discretion (of the Court)	<i>discreción irrefutable</i>
special rule for battered spouses	<i>reglamento especial con relación a cónyuges agredidos</i>
sponsor (financial support)	<i>patrocinador (apoyo financiero)</i>
State Department Advisory Opinion	<i>opinión consultiva del Departamento de Estado</i>
State Department Country Report <i>la situación actual del país</i>	<i>Informe del Departamento de Estado sobre</i>
State Department Response <i>relación a la situación de un país</i>)	<i>respuesta del Departamento de Estado (con</i>
stateless person	<i>apátrida, persona sin nacionalidad</i>
statement supported by the record	<i>declaración / afirmación corroborada por el acta, declaración sustentada por el acta</i>
statement under oath	<i>declaración bajo juramento</i>
status conference	<i>vista sobre la situación de la causa</i>
statute of limitations	<i>período de prescripción</i>
statutorily bar	<i>prohibición establecida por la ley,</i>

statutorily eligible	<i>prohibición reglamentaria cumplir con los requisitos según la ley</i>
statutory threshold (to meet the)	<i>(cumplir) los requisitos mínimos de la ley</i>
statutory requirements	<i>condiciones previstas por la ley, llenar los requisitos mínimos de la ley</i>
stay of deportation	<i>aplazamiento de la deportación, suspensión provisional de la deportación</i>
stay of deportation order	<i>orden que suspende temporalmente la deportación</i>
stowaway	<i>polizón</i>
streamline process	<i>proceso eficaz de casos en apelación</i>
stringent standard of the law	<i>éstandart estricto de la ley, pleno rigor de la ley</i>
subject to an order	<i>sujeto a una orden</i>
submission of evidence	<i>presentación de pruebas</i>
substantive evidence	<i>prueba sustancial</i>
substantive grounds	<i>motivos o causas sustantivos</i>
subversive activity	<i>actividad subversiva</i>
summarily dismissed (an appeal)	<i>denegación en forma sumaria (de una apelación)</i>
summations	<i>alegatos finales</i>
summon a witness	<i>orden de comparecencia de un testigo</i>
summons	<i>orden judicial de comparecencia, citación</i>
supplemental asylum application	<i>solicitud complementaria de asilo</i>

supported by the record	<i>que consta en el acta, expediente, documentos, que sustenta en el acta</i>
supporting documents	<i>documentos de apoyo</i>
supporting materials	<i>documentos de apoyo</i>
suppression of evidence	<i>supresión / anulación de las pruebas</i>
suspension of deportation	<i>suspensión de deportación</i>
sustained by reasonable, substantial and probative evidence	<i>se confirma por pruebas razonables, esenciales y para evidenciar los hechos</i>
swear-in-ceremony	<i>sesión de juramento</i>
T -	
take judicial notice	<i>admitir de oficio a los efectos del proceso</i>
Temporary Protective Status (TPS)	<i>Status de Amparo Temporal</i>
tenuous ties	<i>vínculos poco convincentes, vínculos insustanciales</i>
terminated (case)	<i>caso sobreseido, caso cerrado</i>
testimonial evidence	<i>prueba testimonial</i>
threshold eligibility has not been established (the)	<i>la aceptabilidad mínima de pruebas no ha sido demostrada, las pruebas aportadas son inferiores al mínimo necesario</i>
time bar (there is a...)	<i>prohibición por expirar el plazo</i>
time barred (he is...)	<i>prohibido por expiración del plazo</i>
timeframe	<i>margen de tiempo, período de tiempo</i>

time for filing an appeal	<i>período, plazo, o término para presentar una apelación</i>
to the best of your knowledge	<i>a su leal saber y entender</i>
to the best of your recollection	<i>según usted recuerde mejor, hasta donde usted recuerde</i>
trafficking of a controlled substance	<i>traficar con una sustancia regulada</i>
transcript of the hearing	<i>transcripción de la audiencia</i>
transit (in)	<i>en tránsito (por un país), transeúnte</i>
transit visa	<i>visa / visado de transeúnte</i>
travel documents	<i>documentos de viaje</i>
“two step categorical inquiry”	<i>indagació categórica de dos paso o fases</i>
U -	
unaccompanied alien child	<i>niño (menor de edad) extranjero no acompañando por un mayor de edad</i>
unaltered passport	<i>pasaporte sin alterar</i>
under very narrow grounds	<i>fundamentándome en bases muy estrictas</i>
underlying charges	<i>los cargos subrayados, principales</i>
undercover agent	<i>agente encubierto</i>
undocumented alien	<i>extranjero indocumentado</i>
unexpired passport	<i>pasaporte vigente</i>
uninterrupted residence	<i>residencia ininterrumpida</i>
United Nations Convention Relating to the Status of Refugees	<i>Convención de las Naciones Unidas con Relación al Status de Refugiados</i>

unrelinquished domicile	<i>residencia no abandonada</i>
unpublished decision (BIA)	<i>fallo / decisión no publicada por la Junta de Apelaciones de Inmigración</i>
unusual, outstanding and countervailance equities	<i>factores positivos inusitados, sobresalientes y compensatorios, pruebas atenuantes / pruebas contrarrestantes que sean notables y excepcionales</i>
V -	
vacate (an order)	<i>anular la orden</i>
valid immigrant visa	<i>visa de inmigrante válida</i>
visa stamp	<i>sello / cuño de la visa</i>
visa waiver	<i>exención de visas</i>
visitor for pleasure	<i>visitante en viaje de placer</i>
visitor's visa	<i>visa / visado de visitante</i>
voluntary departure	<i>salida voluntaria</i>
voluntary departure with safeguards	<i>salida voluntaria con supervisión oficial del gobierno</i>
W -	
waive the presence of respondent	<i>disculpo la presencia del compareciente</i>
waiver	<i>dispensa / excepción (a la ley), perdón, exención (tributaria)</i>
waiver of inadmissability	<i>excepción de la inadmisibilidad</i>
warning regarding knowingly filing a frivolous asylum application	<i>advertencia sobre la presentación a sabiendas de una solicitud de asilo sin fundamento</i>

weighed the evidence	<i>considerar las pruebas</i>
well founded fear of persecution based on race, religion, nationality, member in a particular social group or political opinion	<i>temor de persecución bien fundado por motivos de raza, religión, nacionalidad, miembro de un grupo social determinado u opinión política</i>
wet foot dry foot policy	<i>política de pie mojado pie seco (ley de pie mojado)</i>
willful misrepresentation of a material fact	<i>representación intencionalmente falsa de un hecho esencial</i>
with prejudice	<i>sin derecho a juicio</i>
withholding of removal	<i>suspensión / retención indefinida de la expulsión</i>
within a thousand feet of a school property	<i>a menos de mil pies de una propiedad escolar</i>
within the definition of the law	<i>incluido en la definición de la ley</i>
within thirty days of....	<i>en el período límite de....</i>
without prejudice	<i>con derecho a juicio</i>
Witness Protection Program	<i>Programa de Protección para Testigos</i>
writ of habeas corpus	<i>mandamiento de habeas corpus</i>
writ of mandamus	<i>mandamiento / orden judicial auto de mandamus</i>

Asylum: In order to qualify for asylum, you must establish that you are a refugee. A refugee is a person who is unable or unwilling to return to his or her country of nationality, or last habitual residence in the case of a person having no nationality, because of persecution or a well-founded fear of persecution on account of race, religion, nationality, membership in a particular social group, or political opinion.
Para tener derecho al asilo, necesitará demostrar su condición de refugiado. Un refugiado es una persona que no puede o que no está dispuesta a regresar a su país de nacionalidad, o a su último domicilio habitual, en el caso de una persona que no tiene una nacionalidad, por razones de persecución o por un temor bien fundado de persecución por motivos de su raza, religión, nacionalidad, miembro de un grupo social determinado u opinión política.

Withholding of Removal: you must establish that it is more likely than not that your freedom would be threatened on account of

Usted tiene que demostrar que lo más probable es que su vida o su libertad resultaran amenazadas debido a

Withholding of Removal under the Convention Against Torture:

The Convention Against Torture refers to the United Nations Convention Against Torture and other Cruel, Inhumane or Degrading Treatment or Punishment,

El Convenio contra la Tortura es, dicho brevemente, el Convenio de las Naciones Unidas Contra la Tortura y otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes.

For an act to be considered torture, it must be an extreme form of cruel and inhumane treatment; it must cause severe physical or mental pain and suffering; and it must be intended to cause severe pain and suffering.

Para que un acto se considere tortura, debe ser extremadamente cruel e inhumano de forma extrema; debe ocasionar grave dolor y sufrimiento físico o mental y debe hacerse con intención de ocasionar dolor y sufrimiento graves.

Torture must be inflicted by or at the instigation of a public official or someone acting in an official capacity, or it must be inflicted with the consent or acquiescence of a public official or person acting in an official capacity.

Será acto de tortura todo el que, o bien sea instigado por un funcionario público u otro actuante en el desempeño de funciones oficiales, o bien se haga con el previo consentimiento o aceptación de parte de un funcionario público o de otra persona que actúe con carácter oficial.

Deferral of Removal under the Convention Against Torture:

If it is more likely than not that you will be tortured in a country....

Si lo más probable es que usted sea objeto de tortura en el país de destino
ACTS

IMMIGRATION AND NATIONALITY ACT
Ley de Inmigración y Nacionalidad

HRIFA - Haitian Refugee Immigration Fairness Act
Lwa Imigrasyon pou Legalize Refijye Ayisyen

NACARA - Nicaraguan and Central American Reform Act
Ley de Reforma para Nicaragüenses y Centro Americanos (NACARA)

CUBAN ADJUSTMENT ACT - 1966
Ley de Legalización para Cubanos del 1966

ILLEGAL IMMIGRATION REFORM & IMMIGRANT RESPONSIBILITY ACT -
IIRIRA (1996)
Ley de Reforma de Inmigración Ilegal y Responsabilidad del Inmigrante

LEGAL IMMIGRATION and FAMILY EQUITY ACT (LIFE Act)
Ley de Inmigración y Equidad Familiar

ANTITERRORISM AND EFFECTIVE DEATH PENALTY ACT
Ley de Antiterrorismo y Aplicación de la Pena de Muerte

REAL I.D. ACT
Ley de Corroboration de Pruebas / Evidencias

TRAFFICKING VICTIMS PROTECTION REAUTHORIZATION ACT
Ley de Autorización Renovada para la Protección de Víctimas del Tráfico Humano

The author is a Supervisory Interpreter with the Miami Immigration Court, Executive Office for Immigration Review (EOIR), U.S. Department of Justice. The author prepared this outline in his personal capacity, and any opinions expressed herein are those of the author and do not necessarily represent the views of the United States government or the Department of Justice.

IMMIGRATION COURT TERMINOLOGY
REMOVAL, DEPORTATION, AND EXCLUSION CHARGES

*** Classes of Inadmissible Aliens under section 212 (a)**

Clasificación de extranjeros inadmisibles conforme al artículo 212 (a) (1)

212 (a) (1) (A) (i)

*** Communicable Disease - Enfermedad contagiosa**

212 (a) (1) (A) (ii)

*** Vaccinations - Vacunaciones**

212 (a) (1) (A) (iii) (I)

*** Physical or Mental Disorder - Trastorno físico o mental**

212 (a) (1) (A) (iii) (II)

*** Physical or Mental Disorder and a History of Behavior**

Trastorno físico o mental y un historial de dicho comportamiento

212 (a) (1) (A) (iv)

*** Drug Abuser or Drug Addict**

Consumidor de drogas en exceso o drogadicto

*** Criminal and Related Grounds under section 212 (a) (2)**

Causas relacionadas con actividades delictivas conforme al artículo 212 (a) (2)

212 (a) (2) (A) (i) (I)

*** Crimes of Moral Turpitude - Delitos de vileza moral**

212 (a) (2) (A) (i) (II) * Drug Offenses (U.S. or Foreign)

Delitos relacionados con drogas (en los EE.UU. o en el exterior)

212 (a) (2) (B)

*** Multiple Criminal Convictions**

Múltiples condenas delictivas

212 (a) (2) (C) (i)

*** Drug Traffickers - Traficantes de drogas**

212 (a) (2) (C) (ii)

*** Spouse or Child Obtaining any Benefit from Illicit Activity**

Cónyuge o un menor que recibe algún beneficio de una actividad ilícita

212 (a) (2) (D) (i)

*** Prostitution and Commercialized Vice**

Prostitución y vicio(s) con fines lucrativos

212 (a) (2) (D) (ii)

*** Import of Prostitutes**

Traer prostitutas al país con fines lucrativos

212 (a) (2) (D) (iii)

*** Engage in Other Unlawful Commercialized Vice**

Involucrarse en otros vicios ilegales con fines lucrativos

212 (a) (2) (E) (i)

*** Convicted of a Serious Crime & Immunity from Prosecution**

Condenado de un delito grave e inmunidad contra el enjuiciamiento

212 (a) (2) (G)	* Violation of Religious Freedom <i>Violaciones de libertades religiosas</i>
212 (a) (2) (H) (i)	* Significant Traffickers in Persons <i>Traficantes principales de personas</i>
212 (a) (2) (H) (ii)	* Beneficiaries of Trafficking <i>Beneficiarios del tráfico de personas</i>
212 (a) (2) (I) (i) Money Laundering	* Alien who is engaged or seeks to enter the U.S. to engage in <i>Extranjero quien está involucrado o que procura entrar a los EE.UU. para involucrarse en el lavado de dinero</i>
212 (a) (2) (I) (ii)	* Alien who has been a knowing aider, abettor, assister, conspirator, or colluder with others in an offense relating to money laundering <i>Extranjero quien ha auxiliado, instigado, ayudado, conspirado, o que ha colaborado con otros en algún delito relacionado con el lavado de dinero</i>
* Security and Related Grounds under section 212 (a) (3) <i>Seguridad nacional y asuntos relacionados con la misma conforme al artículo 212 (a) (3)</i>	
212 (a) (3) (A) (i) (I) Espionage/Sabotage	* Any Activity to Violate any Law Relating to <i>Toda actividad que viola las leyes relacionadas con el espionaje o el sabotaje</i>
212 (a) (3) (A) (i) (II)	* Export of Goods, Technology, or Sensitive Information <i>Exportación de bienes, tecnología o información confidencial</i>
212 (a) (3) (A) (ii)	* Any other Unlawful Activity / Toda otra actividad ilegal
212 (a) (3) (A) (iii) Government by Violence or other Unlawful Means	* Any Activity Opposing, Controlling, Overthrowing the U.S. <i>Toda actividad que se opone al gobierno de los EE.UU. o que trata de controlar o derrocar el mismo por medio de la violencia u otro medio ilegal.</i>
212 (a) (3) (B) (i) (I)	* Engaged in Terrorist Activities <i>Involucrado en actividades terroristas</i>
212 (a) (3) (B) (i) (II)	* Likely to Engaged in any Terrorist Activity <i>Tiene una mayor probabilidad de involucrarse en actividades terroristas</i>

212 (a) (3) (B) (i) (III) Incited Terrorist Activity	* Show Intention to Cause Death, Serious Bodily Harm or <i>Manifestación de causar muerte, o daños corporales graves o de incitar a actividades terroristas</i>
212 (a) (3) (B) (i) (IV)	* Representative of Foreign Terrorist Organization <i>Representante de una organización terrorista extranjera</i>
212 (a) (3) (B) (i) (V)	* Member of Foreign Terrorist Organization IAW Sec. 219 <i>Miembro de una organización terrorista extranjera, IAW artículo 219</i>
212 (a) (3) (B) (i) (VI) endorse or espouse terrorist activity	* Use of alien's position of prominence within any country to endorse or espouse terrorist activity <i>Extranjero que utiliza su puesto de importancia en cualquier país para respaldar o apoyar actividades terroristas</i>
212 (a) (3) (B) (i) (VII) under this section	* Alien is the spouse or child of an alien who is inadmissible <i>Extranjero quien es el cónyuge o el hijo(a) de un extranjero el cual es inadmisible conforme a este artículo</i>
212 (a) (3) (C) (i)	* Foreign Policy Considerations <i>Consideraciones relacionadas con la política exterior</i>
212 (a) (3) (D) (i)	* Membership in Totalitarian Party <i>Membrecía / Afiliación en un partido totalitario</i>
212 (a) (3) (E) (i) (I)	* Participation in Nazi Persecutions or Genocide <i>Participación en persecuciones realizada por los nazi o en actos de genocidio</i>
212 (a) (3) (E) (i) (II)	* Participation with any government in any area occupied by the Military Forces of the Nazi government of Germany <i>Participación con cualquier gobierno en una zona ocupada por las fuerzas militares del gobierno nazi de Alemania</i>
212 (a) (3) (E) (i) (III)	* Participation with any Government Established with the Assistance of the Nazi Government <i>Participación con cualquier gobierno establecido con la ayuda del gobierno nazi</i>
212 (a) (3) (E) (i) (IV) Nazi Government	* Participation with any Government which was an ally of the <i>Participación con cualquier gobierno que fue un aliado del gobierno nazi</i>

212 (a) (3) (E) (ii)	* Participation in Genocide <i>Participación en actos de genocidio</i>
212 (a) (3) (F)	* Association with Terrorist Organizations <i>Vinculación con organizaciones terroristas</i>
* Public Charge under section 212 (a) (4) <i>Carga pública conforme al artículo 212 (a) (4)</i>	
212 (a) (4) (A)	* Any Alien Who is likely to Become a Public Charge <i>Todo extranjero quien tiene una mayor probabilidad de convertirse en una carga pública</i>
212 (a) (4) (C)	* Family Sponsored Immigrants <i>Inmigrantes patrocinados por familiares</i>
212 (a) (4) (D)	* Certain Employment-Based Immigrants <i>Inmigrantes que basado en cierto empleo procuran la legalización o admisión al país</i>
* Labor Certification and Licensing Requirements under section 212 (a) (5) <i>Requisitos para obtener la certificación y licencia de trabajo conforme al artículo 212 (a) (5)</i>	
212 (a) (5) (A) (i)	* Failure to Meet Labor Certification Requirements <i>Incumplimiento por no reunir / no reúne los requisitos para la certificación de trabajo</i>
212 (a) (5) (B)	* Failure to Meet Licensing Requirements for Medical Doctors <i>Incumplimiento por no reunir / no reúne los requisitos para obtener la licencia de médico</i>
212 (a) (5) (C) Workers	* Failure to Meet Certification Requirements for Health Care <i>Incumplimiento por no reunir / no reúne los requisitos para la certificación de trabajador en el cuidado de la salud</i>
* Illegal Entrants and Immigration Violators under section 212 (a) (6) <i>Personas que entran ilegalmente y que son violadores de la ley de Inmigración conforme al artículo 212 (a) (6)</i>	
212 (a) (6) (A) (i)	* Alien in U.S. without Admission or Parole <i>Extranjero que se encuentra en los EE.UU. sin admisión o sin entrada condicional</i>

212 (a) (6) (B)	* Failure to Attend a Removal Proceeding <i>Incomparecencia al proceso de expulsión</i>
212 (a) (6) (C) (i)	* Use of fraud or willful misrepresentation to procure a visa, documentation or admission into the U.S. <i>Por medio de fraude o la falsa representación de los hechos se procura obtener una visa, documentación o entrada a los EE.UU.</i>
212 (a) (6) (C) (ii) (I)	* False Claim to U.S. Citizenship <i>Alegar falsamente ser ciudadano de los EE.UU.</i>
212 (a) (6) (D)	* Stowaways - Polizones
212 (a) (6) (E) (i)	* Smugglers - Contrabandistas
212 (a) (6) (F) (i)	* Subject of Civil Penalty for Document Fraud <i>Sujeto de una sanción civil por documentación falsa</i>
212 (a) (6) (G)	* Student Visa Abusers <i>Aquellos que usan indebidamente la visa estudiantil</i>

***Documentation Requirements under section 212 (a) (7)**
Requisitos documentales conforme al artículo 212 (a) (7)

212 (a) (7) (A) (i) (I) *** Immigrant who at the time of application for admission is not in possession of a valid unexpired immigrant visa, reentry permit, border crossing identification card, or other valid entry document and a valid unexpired passport or other suitable travel document**

Inmigrante quien en el momento de solicitar la admisión al país no posee una visa de inmigrante válida y vigente, un permiso de reingreso al país, una tarjeta de identidad para cruzar la frontera u otro documento de ingreso al país que sea válido y un pasaporte válido y vigente u otro documento de viaje apto.

212 (a) (7) (A) (i) (II) * Immigrant whose visa was improperly issued at the time of application for admission

Inmigrante quien en el momento de hacer la solicitud para ser admitido al país se descubre que la visa fue emitida incorrectamente

212 (a) (7) (B) (i) (I) * Non-immigrant not in Possession of a passport valid for at least 6 months from the date the Initial Admission expires

Persona que no es inmigrante que no posee un pasaporte que tiene como mínimo seis meses de vigencia a partir de la fecha en que se vence su admisión inicial.

212 (a) (7) (B) (i) (II) * Non-immigrant not in Possession of Valid Non-immigrant Visa or Border Crossing Card at the time of application for admission

Persona que no es inmigrante que no posee una visa válida de no inmigrante o una tarjeta para cruzar la frontera en el momento que solicita la admisión

* Ineligible for Citizenship under section 212 (a) (8)

Persona sin derecho a la naturalización conforme al artículo 212 (a) (8)

212 (a) (8) (A) * Alien Permanently Ineligible for Citizenship

Extranjero que queda permanentemente sin derecho a la naturalización

212 (a) (8) (B) * Draft Evaders

Personas que evaden el reclutamiento militar

* Applicants Previously Removed or Unlawfully Present under section 212 (a) (9)

Solicitantes que fueron expulsados anteriormente o que se encuentran ilegalmente en el país conforme al artículo 212 (a) (9)

212 (a) (9) (A) (i) * Arriving Alien who seeks admission within 5 years of a removal order or within 20 years of a second or subsequent removal.

Extranjero que procura ingresar al país e intenta la admisión en los primeros 5 años después de una orden de expulsión o en los primeros 20 años de una segunda o subsecuente expulsión.

212 (a) (9) (A) (ii) (I) * Arriving Alien who has been ordered removed under section 240 or any other provision of law.

Extranjero que procura ingresar al país el cual se le ha ordenado la expulsión conforme al artículo 240 o alguna otra disposición de la ley

212 (a) (9) (A) (ii) (II) * Alien departed the U.S. with Order of Removal and seeks readmission within 10 years of the date of such departure or removal, or within 20 years of a second or subsequent removal

Extranjero que partió de los EE.UU. con una orden de expulsión y procura nuevamente la admisión durante el período límite de 10 años a partir de la fecha de dicha partida o expulsión o durante el período límite de 20 años de una segunda o subsecuente expulsión.

212 (a) (9) (B) (i) (I) *Alien unlawfully present in the U.S. for more than 180 days but less than 1 year, voluntarily departed the U.S. prior to proceedings commencement and seeks admission within 3 years of the alien's departure or removal date.

Extranjero cuya estadía ilegal en los EE.UU. es de más de 180 días pero menos de un año, y que voluntariamente partió de los EE.UU. antes del comienzo de procedimientos y procura la admisión durante el período límite de 3 años a partir de la fecha de su salida o expulsión

212 (a) (9) (B) (i) (II) * Alien unlawfully present in the U.S. for 1 year or more, and who again seeks admission within 10 years of the date of such alien's departure or removal from the U.S., is inadmissible.

Es inadmisible todo extranjero que esté ilegalmente en los EE.UU. por un año o más y que procura nuevamente la admisión durante el período límite de 10 años a partir de la fecha de su salida o expulsión.

212 (a) (9) (C) (i) (I) * Alien unlawfully present in the U.S. for an aggregate period of more than one year

Extranjero cuya estadía ilegal en los EE.UU. es de un año o más, en conjunto

212 (a) (9) (C) (i) (II) * Removal that Occurred Before, on, or after 4/1/97

La expulsión que acontesió antes o después del 1 de abril de 1997

* Miscellaneous Grounds under section 212 (a) (10)
Causas misceláneas conforme al artículo 212 (a) (10)

212 (a) (10) (A)

* Practicing Polygamists - Polígamos

212 (a) (10) (B)

* Guardian Required to Accompany Helpless Applicant
Tutor a quien se le exige acompañar a un solicitante indefenso

- 212 (a) (10) (C) (i)** * **International Child Abduction**
Secuestro internacional de un menor
- 212 (a) (10) (C) (ii) (I)** * **Intentionally Assisted in Abduction**
Intencionalmente ayudó en un secuestro
- 212 (a) (10) (C) (ii) (II)** * **Intentionally Providing Material Support in Abduction**
Intencionalmente facilitó apoyo esencial en un secuestro
- 212 (a) (10) (C) (ii) (III)** * **Spouse, Child, Sibling, Parent or Agent of Alien described in clause (i)** *Cónyuge, un menor, hermanos, progenitores, o representante del extranjero según descrito en la cláusula (i)*
- 212 (a) (10) (D) (i)** * **Unlawful Voters - Votantes Ilegales**
- 212 (a) (10) (E)** * **Former Citizens who Renounced Citizenship to Avoid Paying Taxes**
Ex ciudadanos quienes han renunciado a la ciudadanía para evitar pagar impuestos

Classes of Deportable Aliens under Sec. 237 (a)

Clasificación de extranjeros sujetos a ser deportados conforme al artículo 237 (a)

- 237 (a) (1) (A)** * **Inadmissible Aliens**
Extranjeros que son inadmisibles al país
- 237 (a) (1) (B)** * **Any Alien Present in Violation of the Act**
Todo extranjero que reside en el país en violación de la ley de Inmigración
- 237 (a) (1) (C) (i)** * **Non-immigrant Status Violators. Any alien who was admitted as a non-immigrant and failed to maintain that status**
Violadores del status de no inmigrante. Todo extranjero quien fue admitido como no inmigrante y no cumplió con mantener dicho status
- 237 (a) (1) (C) (ii)** * **Violators of Conditions of Entry according to section 212(g)**
Violadores de las condiciones impuesta para entrar al país conforme al artículo 212(g)
- 237 (a) (1) (D) (i)** * **Termination of Conditional Permanent Residence**
Revocación del status de residente permanente condicional
- 237 (a) (1) (E) (i)** * **Smuggling (of aliens by another alien)**

Tráfico de extranjeros (por otro extranjero)

- 237 (a) (1) (G) (i)** * **Marriage Fraud - Matrimonio fraudulento**
- 237 (a) (1) (G) (ii)** * **Alien Refused or Failed to Fulfill Marriage Agreement**
Extranjero que rehusó o que no cumplió con el contrato matrimonial
- Criminal Offenses under section 237 (a) (2)**
Actividades delictivas conforme al artículo 237 (a) (2)
- 237 (a) (2) (A) (i) (I)** * **Any alien convicted of a crime involving moral turpitude committed within five years after the date of admission**
Todo extranjero condenado por un delito de vileza moral cometido en los primeros cinco años a partir de la fecha de la admisión
- 237 (a) (2) (A) (i) (II)** * **Any alien who is convicted of a crime for which a sentence of one year or longer may be imposed**
Todo extranjero quien es condenado de un delito por el cual se puede imponer una pena de un año o más
- 237 (a) (2) (A) (ii)** * **Multiple Criminal Convictions**
Múltiples condenas delictivas
- 237 (a) (2) (A) (iii)** * **Aggravated Felony - Delito mayor con agravantes**
- 237 (a) (2) (A) (iv)** * **High Speed Flight - Darse a la fuga con mayor rapidez**
- 237 (a) (2) (B) (i)** * **Controlled Substance Conviction**
Condena por una sustancia regulada
- 237 (a) (2) (B) (ii)** * **Drug Abusers and Addicts**
Consumidor de drogas en exceso y drogadictos
- 237 (a) (2) (C)** * **Certain Firearm Offenses**
Ciertos delitos relacionados con armas de fuego
- 237 (a) (2) (D) (i)** * **Any Conviction relating to Espionage, Sabotage, Treason or Sedition for which a term of 5 or more years of imprisonment may be imposed**
Toda condena relacionada al espionaje, sabotaje, traición o sedición, por la cual se puede imponer un término de encarcelamiento de 5 años o más.
- 237 (a) (2) (D) (ii)** * **Any Offense under Sec. 871/960 of Title 18 U.S.C**

Toda actividad delictiva conforme al artículo 871/960 del capítulo 18, código de los EE.UU.

- 237 (a) (2) (D) (iii)** * **A Violation of the Military Selective Service Act**
Violación de la ley del servicio militar
- 237 (a) (2) (D) (iv)** * **A Violation of Sec. 215/278 of this Act**
Violación del artículo 215/278 de esta ley
- 237 (a) (2) (E) (i)** * **Crimes of Domestic Violence, Stalking and Child Abuse**
Delitos de violencia domiciliaria, acechamiento y maltrato de un menor
- 237 (a) (2) (E) (ii)** * **Violators of Protective Orders**
Violadores de ordenes de protección / entredicho

* **Failure to Register and Falsification of Documents under section 237 (a) (3)**
Incumplimiento de notificar sobre su dirección y falsificación de documentos conforme al artículo 237 (a) (3)

- 237 (a) (3) (A)** * **Change of Address - Cambio de dirección**
- 237 (a) (3) (B) (i)** * **Any Alien convicted under Section 266 of this Act or Sec.36(c) of the Alien Registration Act**
Todo extranjero quien ha sido condenado según el artículo 266 de ésta ley o el artículo 36(c) de la Ley de Inscripción del Extranjero

- 237 (a) (3) (B) (ii)** * **Violation of, Attempt or Conspiracy to Violate the Foreign Agents Registration Act**
Intento o confabulación para violar o violación de la ley de Inscripción de Agentes Extranjeros

- 237 (a) (3) (B) (iii)** * **Violation of, Attempt or Conspiracy to Violate, section 1546 of title 18, U.S. code (relating to fraud and misuse of visas, permits and other entry documents)**
Intento o confabulación para violar o violación del artículo 1546 del capítulo 18, del código de los EE.UU. (relacionados al fraude y al uso indebido de visados, permisos u otros documentos de entrada al país)

237 (a) (3) (C) (i) * Any Alien with a Final Order for Document Fraud in violation of Sec. 247C, is deportable

Todo extranjero con una orden definitiva por documentación fraudulenta en violación del artículo 247C, está sujeto a la deportación

237 (a) (3) (D) (i) * False Claim to U.S. Citizenship
Alegar falsamente ser ciudadano de los EE.UU.

Security and Related Grounds under section 237 (a) (4)

Seguridad nacional y asuntos relacionados con la misma conforme al artículo 237 (a) (4)

237 (a) (4) (A) (i) * Any Alien who has engaged, is engaged, or at anytime after admission engages in Espionage, Sabotage, or tries to violate or evade any law prohibiting the Export from the U.S. of goods, Technology or Other Sensitive Information

Todo extranjero quien se involucró, está involucrado, o que en algún momento después de la admisión al país, se involucra en espionaje, sabotaje, o trata de violar o de evadir alguna ley que prohíbe la exportación de bienes, tecnología u otra información confidencial de los EE.UU.

237 (a) (4) (A) (ii) * Any other criminal activity which endangers public safety or national security

Toda actividad delictiva que pone en peligro la seguridad pública o la seguridad nacional

237 (a) (4) (A) (iii) * Any activity a purpose of which is the opposition to, or the control or overthrow of, the Government of the U.S. by force, violence or other unlawful means

Toda actividad cuyo propósito es la oposición, el control de o el derrocamiento del gobierno de los EE.UU., por medio de la fuerza, la violencia u otro medio ilegal

237 (a) (4) (B) * Terrorist Activities - Actividades terroristas

237 (a) (4) (C) (i) consequences for the U.S.	* Any alien who poses serious adverse foreign policy <i>Todo extranjero que representa consecuencias potencialmente graves y adversas para los EE.UU. en asuntos de política exterior</i>
237 (a) (4) (D)	* Assisted in Nazi Persecution or Engaged in Genocide <i>Ayudó en las persecuciones realizadas por los nazi o se involucró en actos de genocidio</i>
237 (a) (5)	* Public charge <i>Carga pública</i>
237 (a) (6) (A)	* Unlawful Voters <i>Personas que dan su voto ilegalmente</i>

Deportation Charges under Sec. 241 (a)

Cargos de deportación conforme al artículo 241 (a)

241 (a) (1) (A) status	* Excludable at time of entry or adjustment of status or violates <i>Sujeto a ser excluido en el momento de entrada al país o en el momento de legalizar el status o que viola el status migratorio</i>
241 (a) (1) (B)	* Overstay or Entered without inspection <i>Estadía en exceso de la fecha autorizada o entró sin pasar por la inspección de inmigración</i>
241 (a) (1) (C) (i)	* Non-immigrant Status Violators <i>Violadores del status de no inmigrante</i>
241 (a) (1) (C) (ii)	* Violators of Conditions of Entry <i>Violadores de las condiciones de entrada al país</i>
241 (a) (1) (D)	* Termination of conditional permanent residence <i>Revocación del status de residente permanente condicional</i>
241 (a) (1) (E) (i)	* Smuggling - <i>Contrabando / tráfico de ilegales</i>
241 (a) (1) (F)	* Failure to maintain employment <i>No cumplir con el requisito de conservar un empleo</i>
241 (a) (1) (G) (i)	* Marriage fraud - <i>Matrimonio fraudulento</i>

241 (a) (1) (G) (ii)	* Alien has failed or refused to fulfill the alien's marital agreement <i>Extranjero que no ha cumplido o se ha negado a cumplir con su acuerdo / contrato matrimonial</i>
241 (a) (2) (A) (i)	* Convicted of Crimes of Moral Turpitude and sentenced to confinement for one year or longer <i>Condenado por delitos de vileza moral y sentenciado a un encarcelamiento de un año o más</i>
241 (a) (2) (A) (ii)	* Multiple criminal convictions <i>Múltiples condenas delictivas</i>
241 (a) (2) (A) (iii)	* Aggravated felony - Delito mayor con agravantes
241 (a) (2) (A) (iv)	* Waiver authorized - Exención autorizada a concederse
241 (a) (2) (B) (i)	* Controlled Substances Conviction <i>Cadena por sustancias reguladas</i>
241 (a) (2) (B) (ii)	* Drug abusers and addicts <i>Consumidores de drogas y drogadictos</i>
241 (a) (2) (C)	* Certain Firearm Offenses <i>Ciertos delitos relacionados con armas de fuego</i>
241 (a) (2) (D) (i) treason and sedition.	* Miscellaneous Crimes relating to espionage, sabotage, <i>Delitos diversos relacionados con el espionaje, sabotaje, traición y sedición</i>
241 (a) (2) (D) (ii)	* Any offense under section 871 or 960 of title 18, U.S. Code <i>Todo delito conforme al artículo 871 o 960 del título 18 del código de los EE.UU.</i>
241 (a) (2) (D) (iii) Enemy Act	* A Violation of the Military Service Act or Trading with the Enemy <i>Una violación de la ley del servicio militar o de la ley de negociar con el enemigo</i>
241 (a) (2) (D) (iv)	* Aliens convicted of violations of sections 215 or 278 <i>Extranjeros condenados por violaciones de los artículos 215 ó 278</i>
241 (a) (3) (A)	* Failure to notify change of address <i>Incumplimiento de notificar su cambio de dirección</i>

241 (a) (3) (B) (i)	* Failure to register or falsification of documents. Alien convicted under section 266(c) of this Act or under section 36(c) of the Alien Registration Act, 1940.
	<i>Incumplimiento de notificar su dirección o falsificación de documentos. Extranjero condenado conforme al artículo 266(c) de esta Ley o conforme al artículo 36(c) de la Ley de Inscripción del Extranjero del 1940.</i>
241 (a) (3) (B) (ii) Registration Act of 1938	* Alien convicted of a violation of the Foreign Agents
	<i>Extranjero condenado de violar la Ley de Inscripción de Agentes Extranjeros del 1938.</i>
241 (a) (3) (B) (iii)	* Alien convicted of a violation of section 1546, title 18, U.S. Code (relating to fraud and misuse of visas, permits, and other entry documents)
	<i>Extranjero condenado de violar el artículo 1546, capítulo 18, código de los EE.UU. (relacionado al fraude y al uso indebido de visas, permisos y otros documentos de entrada al país)</i>
241 (a) (3) (C)	* Document Fraud. Any alien who is the subject of a final order for violation of section 274C is deportable
	<i>Fraude de documentos. Todo extranjero que es el sujeto de una orden definitiva por violación del artículo 274C, está sujeto a la deportación.</i>
241 (a) (4) (A) (i)	* Security and Related Grounds. Any activity to violate any law relating to espionage or sabotage or to violate or evade any law prohibiting the export from the U.S. of goods, technology, or sensitive information
	<i>Seguridad nacional y asuntos relacionados con la misma. Toda actividad que viola alguna ley relacionada con el espionaje o el sabotaje o que viola o evade toda ley que prohíbe la exportación de bienes, tecnología o información confidencial de los EE.UU.</i>
241 (a) (4) (A) (ii)	* Criminal activity which endangers public safety or national security - Actividad delictiva que pone en peligro la seguridad pública o la seguridad nacional
241 (a) (4) (A) (iii)	* Any activity that has as a purpose the opposition to, or the control or overthrow of the U.S. government by force, violence, or other unlawful means, is deportable
	<i>Toda actividad que tiene como propósito la oposición o el control o el derrocamiento del gobierno de los EE.UU. por medio de la fuerza, la violencia u otro medio ilegal, está sujeto a ser deportado.</i>
241 (a) (4) (B)	* Terrorist activity - Actividad terrorista

241 (a) (4) (C) (i) * **Foreign Policy.** Any alien whose presence or activities in the U.S. would have potentially serious adverse foreign policy consequences for the U.S.

Política exterior adversa a los EE.UU. Todo extranjero cuya presencia o actividades en los EE.UU. tendría consecuencias potencialmente graves para los EE.UU. en asuntos de política exterior.

241 (a) (4) (D) * **Assisted in Nazi persecution or engaged in genocide**

Ayudó en persecuciones realizadas por los nazi o se involucró en actos de genocidio

241 (a) (5) * **Public Charge - Carga pública**

Exclusion Charges under Sec. 212 (a)

Cargos de Exclusión conforme al artículo 212 (a)

212 (a) (1) (A) (i) * **Health Related Grounds. Communicable disease of public health significance.**

Causas relacionadas con la salud. Enfermedad contagiosa de importancia para la salud pública

212 (a) (1) (A) (ii) (I) * **Physical or mental disorders.**

Causas relacionadas con la salud. Trastornos físicos o mentales.

212 (a) (1) (A) (ii) (II) * **Physical or mental disorder and a history of behavior associated with the disorder.**

Trastornos físicos o mentales y un historial del comportamiento relacionado con dicho trastorno

212 (a) (1) (A) (1) (A) (iii) * **Drug abuser or addict.**

Consumidor de droga en exceso o drogadicto.

212 (a) (2) (A) (i) (I) * **Criminal and Related Grounds. Crime involving moral turpitude.**

Causas relacionadas con actividades delictivas. Delitos de vileza moral

212 (a) (2) (A) (i) (II) * **Controlled Substance Violation**

Violación de sustancias reguladas

212 (a) (2) (B) * **Multiple criminal convictions**

Múltiples condenas delictivas

212 (a) (2) (C)	* Controlled substance traffickers <i>Traficantes de sustancias reguladas</i>
212 (a) (2) (D) (i)	* Prostitution and Commercialized Vice <i>Prostitución y vicios con fines delictivos</i>
212 (a) (2) (D) (ii)	* Procures to import prostitutes or persons for the purpose of prostitution, or receives the proceeds of prostitution. <i>Consigue traer prostitutas o personas para el propósito de la prostitución o recibe los beneficios de la prostitución.</i>
212 (a) (2) (D) (iii)	* Any alien who is coming to the U.S. to engage in any other unlawful commercialized vice. <i>Todo extranjero quien viene a los EE.UU. para involucrarse en cualquier vicio con fines delictivos.</i>
212 (a) (2) (E)	* Certain Aliens Involved in Serious Criminal Activity Who Have Asserted Immunity from Prosecution. <i>Ciertos extranjeros involucrados en serias actividades delictivas quienes han invocado inmunidad para no ser enjuiciados</i>
212 (a) (3) (A) (i)	* Security and Related Grounds. Any activity to violate any law relating to espionage and sabotage. <i>Seguridad nacional y asuntos relacionados con la misma. Toda actividad para violar alguna ley relacionada con el espionaje y el sabotaje.</i>
212 (a) (3) (A) (ii)	* Security Related Grounds. Any other unlawful activity. <i>Seguridad nacional y asuntos relacionados con la misma. Toda otra actividad ilegal.</i>
212 (a) (3) (A) (iii)	* Any activity a purpose of which is the opposition to, or the control or overthrow of, the Government of the U.S. by force, violence, or other unlawful means <i>Toda actividad cuyo propósito es la oposición o el control de o el derrocamiento del gobierno de los EE.UU. por la fuerza, la violencia u otro medio ilegal.</i>
212 (a) (3) (B) (i) (I)	* Terrorist Activities. Any alien who has engaged in a terrorist activity. <i>Actividades terroristas. Todo extranjero quien se ha involucrado en actividades terroristas.</i>
212 (a) (3) (B) (i) (II)	* Any alien likely to engage after entry in any terrorist activity. <i>Todo extranjero quien tiene una mayor probabilidad de involucrarse en cualquier actividad terrorista después de entrar al país.</i>

212 (a) (3) (C) (i) * **Foreign Policy.** Any alien whose entry or proposed activities in the U.S. would have potential serious adverse foreign policy consequences for the U.S.
Política exterior. Todo extranjero cuya entrada o actividades que propone realizar en los EE.UU. representan consecuencias potencialmente graves para los EE.UU. en cuestiones de política exterior.

212 (a) (3) (D) (i) * **Immigrant membership in totalitarian party**

Membrecía / afiliación del inmigrante en un partido totalitario

212 (a) (3) (E) (i) (I) * **Participants in Nazi Persecution or Genocide. Any Alien who participated with the Nazi government of Germany**

Participantes en persecución o en actos de genocidio realizados por los nazis. Todo extranjero quien participó con el gobierno nazi de Alemania.

212 (a) (3) (E) (i) (II) * **Any alien who participated in any government in any area occupied by the military forces of the Nazi government.**

Todo extranjero quien participó en cualquier gobierno en una zona ocupada por las fuerzas militares del gobierno nazi.

212 (a) (3) (E) (i) (III) * **Any alien who participated in any government established with the assistance or cooperation of the Nazi government.**

Todo extranjero quien participó en cualquier gobierno establecido con la ayuda o cooperación del gobierno nazi.

212 (a) (3) (E) (i) (IV) * **Any alien who participated with any government which was an ally of the Nazi government.**

Todo extranjero quien participó con cualquier gobierno que fue aliado del gobierno nazi.

212 (a) (3) (E) (ii) * **Participation in Genocide**

Participación en actos de genocidio

212 (a) (4) * **Public Charge - Carga pública**

212 (a) (5) (A) (i) * **Labor Certification - Certificación de trabajo**

212 (a) (5) (B) * **Unqualified Physicians - Médicos que no califican**

212 (a) (6) (A) * **Alien Previously Deported**
Extranjero que ha sido deportado

212 (a) (6) (B) (i) * **Certain Aliens Previously Removed. Any alien who has been arrested and deported.**

Ciertos extranjeros que han sido expulsados. Todo extranjero quien ha sido arrestado y deportado.

212 (a) (6) (B) (ii) * Any alien who has fallen in distress and has been removed pursuant to this or any other Act.

Todo extranjero quien es considerado como cargo para el gobierno y ha sido expulsado conforme esta ley o alguna otra ley.

212 (a) (6) (B) (iii) * Any alien who has been removed as an alien enemy.
Todo extranjero quien ha sido expulsado como un extranjero enemigo.

212 (a) (6) (B) (iv) * Any alien who has been removed at Government expense in lieu of deportation pursuant to section 242(b).

Todo extranjero quien ha sido expulsado a costo del gobierno en vez de la deportación conforme al artículo 242(b).

212 (a) (6) (C) (i) * Misrepresentations - Representaciones falsas

212 (a) (6) (D) * Stowaways - Polizones

212 (a) (6) (E) (i) * Alien Smugglers - Contrabandistas de extranjeros

212 (a) (6) (F) * Subject of Civil Penalty. Any alien who is the subject of a final order for violation of section 274C.

Sujeto de una sanción civil. Todo extranjero quien es el sujeto de una orden definitiva por una violación del artículo 274C.

212 (a) (7) (A) (i) (I) * Documentation Requirements. Immigrant not in possession of a valid unexpired immigrant visa, reentry permit, border crossing identification card or other valid entry document.

Documentación exigida. Inmigrante sin poseer un visado de inmigrante válido y vigente, un permiso de reingreso al país, una tarjeta de identidad para cruzar la frontera u otro documento válido de entrada al país

212 (a) (7) (A) (i) (II) * Any immigrant whose visa has been issued without compliance with the provisions of section 203.

Todo inmigrante cuya visa ha sido expedida sin conformidad con las disposiciones del artículo 203.

212 (a) (7) (B) (i) (I) * Any non-immigrant who is not in possession of a passport valid for a minimum of 6 months from the date of expiration of the alien's admission.

Toda persona que no es inmigrante que no posee un pasaporte válido por un mínimo de seis meses a partir de la fecha de

vencimiento de la admisión del extranjero.

212 (a) (7) (B) (i) (II) * Any non-immigrant who is not in possession of a valid non-immigrant visa or border crossing identification card.

Toda persona que no es inmigrante que no posee un visa válida de no inmigrante o una tarjeta de indentidad de cruzar la frontera.

212 (a) (8) (A) * Ineligible for citizenship / Sin derecho a la ciudadanía

212 (a) (8) (B) * Draft Evaders / Personas que evaden el reclutamiento militar

212 (a) (9) (A) * Practicing polygamists / Personas que practican la poligamia

212 (a) (9) (B) * Guardian required to accompany excluded alien

Persona con la tutela de un extranjero, exigido a acompañar a dicho extranjero ordenado expulsado

212 (a) (9) (C) (i) * International child abduction

Rapto / Secuestro internacional de un menor

Section 246 RESCISSION. Rescission of Adjustment of Status

RESCISION. Rescisión de la legalización del status migratorio.

The author is a Supervisory Interpreter with the Immigration Court in Miami, Executive Office for Immigration Review (EOIR), at the U.S. Department of Justice. The author prepared this outline in his personal capacity, and any opinions expressed herein are those of the author and do not necessarily represent the views of the United States government or the Department of Justice.

Immigration Court Terminology

ABANDONMENT OF APPLICATION

desistir de la solicitud, renunciar a la solicitud

ACTUAL NOTICE - *notificación existente, expresa, real*

ADDRESS (to) — *tratar, dirigirse*

ADJUDICATION OFFICER - *funcionario procesal*

AFFIRMED (an appeal) - *afirmada, confirmada, ratificada*

AGGRAVATED IDENTITY THEFT -

robo con agravantes de información personal confidencial

APPLICANT FOR ADMISSION

persona que solicita ingreso al país

ASYLUM (affirmative) - *proceso de asilo afirmativo*

ASYLUM (defensive) - *proceso de asilo defensivo*

AVENUE OF RELIEF - *otro recurso disponible*

BACK DATED STAMP

cuño / sello con fecha retroactiva

BASING MYSELF ON ... - *fundamentándome en ...*

BATTERED IMMIGRANT WOMEN

Mujeres Inmigrantes Agredidas

BINDING DECISION - decisión obligatoria

BOARDING LETTER - carta de ruta

BURDEN IS ON YOU (the) — la responsabilidad es suya

BURDEN OF PROOF IS HIGH (the) — el peso de la prueba es de suma importancia, de máxima importancia

CERTIFICATE OF SERVICE - Certificado de Entrega

CHARACTER WITNESS

testigo de su solvencia moral

CLAIMING - aduciendo

CLASS OF PERSONS - categoría de personas

COMMERCIALIZED VICE - negocios ilícitos

COMMITMENT - orden judicial de encarcelamiento

CONCLUSIVE EVIDENCE - prueba concluyente, prueba que no es circunstancial

CONDITIONAL PERMANENT RESIDENCE WAS TERMINATED

su residencia permanente condicional fue cancelada / anulada

CONSTRUCTIVE NOTICE - *notificación presunta, implícita*

CONTENTION - *opinión*

CREDIBLE BASIS - *fundamento, razón creíble*

Defer to the Court — le delego / defiero a la Sala

Deferred Enforced Deportation (DED)

Orden de Salida Diferida, Suspensión de la Orden de Salida

DELINQUENT PAYMENTS - *pagos morosos*

Deputy District Attorney (Federal) - Fiscal Delegado

DISCOVERY - *propoción de pruebas*

Documentary Evidence — pruebas documentales, documentos probatorios

DOES NOT MEET THE STRICTEST REQUIREMENTS OF THE LAW —

no reune los estrictos requisitos exigidos por la ley

DOES NOT RISE TO THE LEVEL OF PERSECUTION

no alcanza el grado de persecución

ENTRY CLEARANCE — *autorización de ingresar*

Enumerated Protected Grounds

bases enumeradas que son protegidas (por la ley)

EQUITY - equidad, imparcialidad, justicia

Essential Elements — elementos esenciales

Evidentiary hearing ---- vista probatoria

EXCEPTIONAL AND EXTREMELY UNUSUAL HARSHSHIP

dificultades excepcionales y sumamente extraordinarias

EXCLUSION OF PERSONS WHO HAVE BENEFITED FROM ILLICIT ACTIVITIES OF TRAFFICKERS IN PERSONS

Exclusión de Personas que se han Beneficiado de Actividades Ilicitas en la Trata de Personas

EXHIBIT - documento de prueba

EXHIBIT

artículo de prueba, documento de prueba

FACTS - hechos, realidad

(in fact) de hecho, en realidad, (the facts are) los hechos son...

FACTUAL MATERIAL - hecho esencial

FACTUAL ALLEGATIONS - hechos que han sido probados

FALLS WITHIN THE DEFINITION OF...

estar incluido en la definición de...

FALSE PRETENCES - *falsos pretextos*

FIRM RESETTLEMENT - *fijo asentamiento, re establecerse fijamente*

FLIGHT RISK - *se le considera un riesgo de fuga*

FLIGHT RISK - *riesgo de fuga*

FRAUD AND MISREPRESENTATION - *fraude y falsa representación*

FRIVOLOUS CLAIM - *solicitud/caso sin fundamento o insustancial*

GROUNDS FOR INADMISSIBILITY - *base o causa para no ser admisible*

GUIDELINES - *pautas, seguimientos*

I CAN'T GO BACK TO THE FACTS OF YOUR CONVICTION,

I CAN'T GO BEHIND YOUR CONVICTION

no puedo/no tengo la potestad para reconsiderar su previa condena

IDENTIFICATION PURPOSE (for) — *con fines de identificación*

Immutable Characteristics — *características inalterables*

INSPECTION / INSPECTED

usted no pasó por la inspección por un funcionario de inmigración

INTENDING IMMIGRANT— inmigrante con la intención de permanecer en el país

INUMERATED GROUNDS

base enumerada

IS IT A FAIR STATEMENT? - ¿Está correcta mi declaración?

ISSUES - asunto, cuestión, tema

IT APPEARS FROM THE RECORD

al parecer en su expediente

JUDICIAL NOTICE

observación judicial

LACK OF PROSECUTION

falta de procesamiento de la fiscalía,

falta de seguimiento de la fiscalía

LEAVE TO ENTER OR REMAIN — autorización de ingresar o de permanecer

LEGAL IMMIGRATION and FAMILY EQUITY ACT (LIFE Act)

Ley de Inmigración y Equidad Familiar

MATERIAL FACT

hechos pertinentes

Memorandum of Understanding ---- Memorandum de un Acuerdo Concertado

MORE LIKELY THAN NOT - más probable / mayor probabilidad que sea ...

ADDRESS - tratar, dirigirse

*National Crime Information Center
Centro Nacional de Información Delictiva*

NON-IMMIGRANT VISITOR FOR PLEASURE
persona que no es inmigrante en viaje de placer

NON-IMMIGRANT VISITOR - *visitante sin ser un inmigrante*

NON-IMMIGRANT IN A SPECIALTY OCCUPATION
persona que no es inmigrante en un puesto laboral especializado

Off-the-Record — *sin constar el acta, no registrado, no incluido en las actas*

Oral Arguments ---- *alegato verbal*

OWN RECOGNIZANCE
libertad bajo palabra, libertad bajo su propia responsabilidad

PAROLE STATUS
*status de entrada condicional
status migratorio condicional*

Particular Social Group - *grupo social determinado*

PERSECUTION (future) - *persecución en el futuro*

PERSECUTION (past) - *persecución en el pasado*

PREDICATE (*establish a*) - establecer un fundamento o base preliminar

PREPONDERANCE OF THE EVIDENCE (*by*)
por predominio de la prueba

PRE-TERMITED (*application*) — denegada sin consideración, suspendida

PROFFER — ofrecer como prueba

PROTECTION FROM REMOVAL FOR CERTAIN CRIME VICTIMS
Protección contra la Expulsión para Victimas del Delito

PROVISIONS (*within the provisions of the law*)
como está previsto/estipulado por la ley

PROVISO - estipulación, cláusula

Qualifying Relative - pariente, familiar que reune los requisitos

REBUTT (*to*) - rebatir, refutar

RECISSION - rescisión, anulamiento

reckless endangerment — imprudencia temeraria, negligencia temeraria

RECORD OF DEPORTABLE ALIEN

Prueba Instrumental de Extranjero Sujeto a la Deportación

REGISTRY - recurso de equidad para solicitar la residencia

REINSTATEMENT OF REMOVAL

reincorporar la orden de expulsión

REMAND - remitir

REOPEN A CASE - volver a ver su caso, reabrir su caso

Repapering — volver a presentar / nueva presentación de documento de cargos

RESTRAINING ORDER - orden de restricción

RETURNING LAWFUL PERMANENT RESIDENT

residente permanente legal de regreso al país

SAFE AND SECURE - salvo y seguro

SAFE THIRD COUNTRY AGREEMENT

Acuerdo para Permanecer fuera de Peligro en un Tercer País

SAFE HEAVEN - amparo seguro (en tal país)

SET ASIDE AN ORDER - anular

STATELESS PERSON - persona ápatriada

STATUTE OF LIMITATIONS - período de prescripción

STATUTORY REQUIREMENTS

llenar los requisitos mínimos de la ley

STAY OF DEPORTATION ORDER

orden que suspende temporalmente la deportación

STAY OF DEPORTATION -

aplazamiento de la deportación,

suspensión provisional de la deportación

SUBMISSION OF EVIDENCE

presentación de pruebas

SUMMARILY DISMISSED

denegación en forma sumaria

SUPPORTED BY THE RECORD

que corrobora, que sustenta el acta

SUSTAINED BY REASONABLE, SUBSTANTIAL AND PROBATIVE EVIDENCE

se mantienen por pruebas razonables, esenciales y para evidenciar los hechos

TENUOUS TIES - vínculos poco convincentes, vínculos insustanciales

the Court draws a negative inference ---- la Sala hace una deducción negativa

the COURT - el juez, la jueza (a)

the GOVERNMENT - la fiscalía

THE RECORD SHOWS THAT...

el expediente (acta) muestra que....

this COURT - esta sala

TIMEFRAME - *margen de tiempo, período de tiempo*

TO THE BEST OF YOUR RECOLLECTION

según usted recuerde mejor, hasta donde usted recuerde

TO THE BEST OF YOUR KNOWLEDGE

a su leal saber y entender / a su mejor conocimiento

THRESHOLD ELIGIBILITY HAS NOT BEEN ESTABLISHED

la aceptabilidad mínima de pruebas no ha sido demostrada

UNDER VERY NARROW GROUNDS

fundamentándose en bases muy estrictas

Underlying Charges — los cargos subrayados, principales

VACATE - *anular*

VISITOR FOR PLEASURE - *visitante en viaje de placer*

WAIVER OF INADMISABILITY

exención que determina si es inadmisible

WAIVER - *exención, dispensa de la ley*

WELL FOUNDED FEAR OF PERSECUTION *on account of race, religion, nationality,*

membership in a particular social group, or political opinion.

Tenor de Persecución bien fundado en base a su raza, religión, nacionalidad, miembro a un grupo social determinado u opinión política.

WILLFUL MISREPRENSSION OF A MATERIAL FACT

falsa representación voluntaria de un hecho esencial

WITH PREJUDICE - sin derecho a juicio

WITHOUT PREJUDICE - con derecho a juicio

WITHIN 30 days of....en el período límite de....

*WITHIN a thousand feet of a school property
a menos de mil pies de una propiedad escolar*

WITHIN the definition of the law

incluido en la definición de la ley

Witness Protection Program

Programa de Protección de Víctimas y Testigos de la Fiscalía

YOU APPEAR TO BE ELIGIBLE....

puede que usted tenga derecho

You shall not harass, molest, intimidate, retaliate against or tamper with any of the prosecution witnesses or victims to the offense.

Usted no debe hostigar, causar molestia, intimidar, tomar represalias en contra de o inferir con ningún testigo de la fiscalía o la víctima o víctimas del delito.

Your contention..... ---- usted sostiene que....

The author is a Supervisory Interpreter with the Miami Immigration Court, Executive Office for Immigration Review (EOIR), U.S. Department of Justice. The author prepared this outline in his personal capacity, and any opinions expressed herein are those of the author and do not necessarily represent the views of the United States government or the Department of Justice.

NOTICE TO APPEAR N.T.A.

1. You are an arriving alien.

Usted es un extranjero que procura ingresar (al país)

Siendo extranjero, usted procura ingresar (al país)

2. You are an alien present in the United States who has not been admitted or paroled.

Usted es un extranjero que se encuentra en los EE.UU., al cual no se le ha admitido a ingresar ni habésele dado un permiso de entrada condicional.

3. You have been admitted to the United States, but are deportable for the reasons stated below.

Se le ha admitido a ingresar en los EE.UU., pero está sujeto a ser deportado por

las siguientes razones.

The Service alleges that you:

El Servicio alega que:

- 1) You are not a citizen or national of the United States;

Usted no es ciudadano o natural de los Estados Unidos;

- 2) You are a native of _____ and a citizen of _____;

Usted es nativo de..... y ciudadano de

- 3) You entered the United States at or near Miami, FL., on or about April 7, 2006;

Usted ingresó en los EEUU por Miami, Florida, o sus cercanías en fecha próxima al 7 de abril del 2006;

- 4) At the time, you arrived at a time or place other than designated by the Attorney General;

Cuando usted ingresó en el país, lo hizo en fecha y o lugar no autorizados por el Procurador General;

- 5) You are an immigrant not in possession of a valid unexpired immigrant visa, reentry permit, border crossing card, or other valid entry documents required by the Immigration and Nationality Act.

Usted es un inmigrante que no está en posesión de una visa inmigratoria vigente, ni permiso de reingreso al país, o una tarjeta para cruzar la

frontera, u otro documento válido que le permita ingresar en los EEUU, tal como lo exige la Ley de Inmigración y Nacionalidad.

Other examples of allegations:

You were admitted to the United States at MIAMI, FL on or about June 20, 2006 as a nonimmigrant VISITOR FOR PLEASURE B2 with authorization to remain in the United States for a temporary period not to exceed December 20, 2006;

Usted fue admitido en los EEUU por MIAMI, Florida en fecha próxima al 20 de junio del 2006, en calidad de no inmigrante y como VISITANTE EN VIAJE DE PLACER, VISA B2, con carácter temporal y por plazo máximo hasta el 20 de diciembre del 2006;

You remained in the United States beyond December 20, 2006 without authorization from the Immigration and Naturalization Service.

Usted permaneció en los EEUU más allá del 20 de diciembre del 2006 sin la autorización del Servicio de Inmigración y Nacionalidad.

You were not then admitted or paroled after inspection by an Immigration Officer; *En ese momento no se presentó usted ante un funcionario de inmigración que, tras una inspección, lo admitiera ni le otorgara un permiso de entrada condicional*

The author is a Supervisory Interpreter with the Miami Immigration Court, Executive Office for Immigration Review (EOIR), U.S. Department of Justice. The author prepared this outline in his personal capacity, and any opinions expressed herein are those of the author and do not necessarily represent the views of the United States government or the Department of Justice.

LIMITATIONS ON DISCRETIONARY RELIEF FOR FAILURE TO APPEAR
RESTRICCIONES DE RECURSO DISCRECIONAL POR FALTA DE
COMPARRECER A SU AUDIENCIA DE INMIGRACION

Removal Proceedings

1. (Sr./Sra.) se le ha señalado una audiencia de expulsión en el lugar y a la hora indicada en la página adjunta. Si usted no comparece a dicha audiencia, a no ser debido a circunstancias excepcionales fuera de su alcance, resultará en que se determine que usted no tendrá derecho a solicitar ciertos tipos de recursos, por un período de diez años (5 años si es un proceso de deportación) conforme a la Ley de Inmigración y Nacionalidad, a partir de la fecha que se expida la orden de expulsión. (vea el artículo A al final de la página)
2. Sr./Sra. se le ha señalado una audiencia de asilo en el lugar y a la hora indicada en la notificación adjunta. Si usted no comparece a dicha audiencia, a no ser por circunstancias excepcionales fuera de su alcance, resultará en que se determine que usted no tendrá derecho a solicitar ciertos tipos de recursos por un período de diez años (5 años si es un proceso de deportación)) conforme a la Ley de Inmigración y Nacionalidad, a partir de la fecha que se expida la orden de expulsión. (vea el artículo A al final de la página)
3. Sr./Sra., se le ha otorgado salida voluntaria de los EEUU conforme al artículo 240B de la Ley de Inmigración y Nacionalidad. Si usted permanece en los EEUU después de la fecha que autoriza su estadía, a no ser debido a circunstancias excepcionales fuera de su alcance, resultará en que se determine que usted no tendrá derecho a solicitar ciertos tipos de recursos, por un período de diez años a partir de la fecha señalada para su salida o a partir de la fecha de cualquier reingreso ilegal al país, respectivamente. La fianza, si alguna, para su salida voluntaria quedará en incumplimiento. Además, si usted no realiza su salida voluntaria dentro del período de tiempo señalado, estará sujeto a una multa civil de no menos de \$1,000 dólares y sin exceder \$5,000 dólares.

A. LOS TIPOS DE RECURSOS CONTRA LA EXPULSION LOS CUALES USTED
NO TENDRA DERECHO SON:

1. Salida voluntaria según previsto /estipulado en le artículo 240B de la Ley de Inmigración y Nacionalidad.
2. Cancelación del proceso de expulsión según previsto /estipulado en el artículo 240A de la Ley de Inmigración y Nacionalidad, y
3. Legalización o cambio del status inmigratorio según previsto / estipulado en los artículos 245, 248 o 249 de la Ley de Inmigración y Nacionalidad.

****Circunstancias excepcionales se refiere a tales circunstancias como que usted sufra de una enfermedad grave o el fallecimiento de un familiar muy allegado a usted, esto no incluye circunstancias de menor importancia / menos apremiantes.**

CHANGE OF ADDRESS

Si su dirección no aparece en la Notificación de Comparecencia o si su dirección no está correcta, en el límite de cinco días de haber recibido esta notificación, usted deberá proveer al Tribunal de Inmigración en Miami, Fl. la forma EOIR-33, adjunta, con su dirección y número de teléfono donde podamos comunicarnos con usted en relación a estos procedimientos. Cada vez que usted cambie de dirección o número de teléfono, usted debe de informarle al tribunal de su nueva dirección o número de teléfono durante el límite de cinco días en la forma EOIR-33, adjunta. Estas formas EOIR-33 también se pueden obtener en el mismo tribunal donde se le ha citado a comparecer para su audiencia. Dado el caso que usted no pueda obtener una de las formas EOIR-33, puede enviar por escrito al tribunal su nueva dirección o número de teléfono siempre y cuando usted indique de forma específica en el sobre “CHANGE OF ADDRESS”. En la correspondencia del tribunal, incluyendo las notificaciones de audiencia serán enviadas a la dirección más reciente que usted ha facilitado y se considerará como suficiente notificación a usted y el procedimiento se puede llevar a cabo en su ausencia.

The author is a Supervisory Interpreter with the Miami Immigration Court, Executive Office for Immigration Review (EOIR), U.S. Department of Justice. The author prepared this outline in his personal capacity, and any opinions expressed herein are those of the author and do not necessarily represent the views of the United States government or the Department of Justice.

**NOTICE OF PRIVILEGE OF COUNSEL AND CONSEQUENCES
OF KNOWINGLY FILING A FRIVOLOUS APPLICATION FOR ASYLUM**

Before you file an asylum application (form I-589) the law (section 208(d)(4) of the Immigration and Nationality Act) requires you be advised specifically about the consequences of knowingly filing a frivolous application for asylum in the United States.

If you knowingly file a frivolous application for asylum, YOU WILL BE BARRED FOREVER from receiving any benefits under the Immigration and Nationality Act. A frivolous application for asylum is one which contains statements or responses to questions that are deliberately fabricated. Not being granted asylum does not mean that your application is frivolous.

Please be advised you have the privilege of being represented by counsel of your choice, at no expense to the government.

NOTIFICACION DEL DERECHO A LOS SERVICIOS DE UN ABOGADO Y DE LAS CONSECUENCIAS DE PRESENTAR, A SABIENDAS, UNA SOLICITUD DE ASILO SIN FUNDAMENTO / INFUNDIDA.

Según el artículo 208(d)(4) de la ley de Inmigración y Nacionalidad, quien presente una solicitud de asilo (solicitud I-589) deberá haber recibido previamente una advertencia específica acerca de las consecuencias de presentar, a sabiendas, una solicitud sin fundamento para obtener asilo en los EEUU.

Conforme a la ley de Inmigración y Nacionalidad, la presentación a sabiendas de una solicitud de asilo sin fundamento, incurrirá IMPEDIMENTO TOTAL Y PARA SIEMPRE en cuanto a recursos y el amparo que dicha ley ofrece. Es solicitud de asilo sin fundamento la que contenga declaraciones o respuestas intencionalmente falsas. El hecho de que no se le otorgue el asilo no significa que su solicitud carezca de fundamento. Tiene usted derecho a hacerse representar por el abogado que usted designe, siempre y cuando no lo pague el gobierno de EEUU.

Avan ou remet yon demand pou azil (Fom I-589) lwa (sec 208(d)(6) Imigrasyon ak Nasyonalite oblige ke yo avise ou menm especialman sou konsekans ki genyen le ou remet yon yon demand pou szil nan peyi Etazini qi san fondman. Si ou konnen davans ke demand pou azil la san fondman ou pap janm kapab recevwa soulajman daprè lwa Imigrasyon ak Nazyonaliye-a. Yon demand azil san fondman ce yon demand ki gen deklarasyon ou byen repons a keksyon ki fabrike

espre. Si yo pa ba-ou azil sa pa vle di ke demand azil la san fondman. Tanpri konnen ke ou gen dwa pou yon avoka reprezante ou ke ou-ap chwazi, san ke gouvenman pa paye pou li.

The author is a Supervisory Interpreter with the Miami Immigration Court, Executive Office for Immigration Review (EOIR), U.S. Department of Justice. The author prepared this outline in his personal capacity, and any opinions expressed herein are those of the author and do not necessarily represent the views of the United States government or the Department of Justice.

Adjustment Application I-485 Part 3. Questions

1. Have you ever, in or outside the U.S.:

¿Usted alguna vez, en los EE.UU o fuera de los EE.UU.:

- a. knowingly committed any crime of moral turpitude or a drug-related offense for which you have not been arrested?**

a sabiendas, a cometido algún delito de vileza moral o algún delito relacionado con drogas, por el cual no ha sido arrestado?

- b. been arrested, cited, charged, indicted, fined, or imprisoned for breaking or violating any law or ordinance, excluding traffic violations?**

ha recibido una citación o ha sido arrestado, acusado, encausado, multado o encarcelado por infringir o violar alguna ley u ordenanza, excluyendo infracciones de tránsito?

- c. been the beneficiary of a pardon, amnesty, rehabilitation decree, other act of clemency or similar action?**

ha sido el beneficiario de un perdón, amnistía, decreto de rehabilitación u otro acto de indulto o acción semejante?

- d. exercised diplomatic immunity to avoid prosecution for a criminal offense in the U.S.?**

ha hecho uso de inmunidad diplomática para evitar ser enjuiciado por un hecho delictivo cometido en los EE.UU.?

- 2. Have you received public assistance in the U.S. from any source, including the U.S. government or any state, county, city, or municipality (other than emergency medical treatment), or are you likely to receive public assistance in the future?**

¿Ha recibido usted asistencia pública en los EEUU de alguna fuente, incluso del gobierno de los EEUU o de algún estado de la nación, de alguna ciudad o municipio (a no ser por tratamiento médico de emergencia)?, o bien, ¿es acaso probable que en el futuro vaya a recibir usted tal asistencia?

- 3. Have you ever:**

¿Usted alguna vez:

- a. within the past 10 years been a prostitute or procured anyone for prostitution, or intend to engage in such activities in the future?**

en los últimos 10 años ha ejercido usted la prostitución o ha contactado a posibles clientes para fines de prostitución, o tiene proyectos de involucrarse en tales actividades?

b. engaged in any unlawful commercialized vice, including, but not limited to illegal gambling?

se ha involucrado en algún vicio comercializado con fines delictivos, incluso, pero sin carácter limitativo, juegos de azar ilegales?

c. knowingly encouraged, induced, assisted, abetted or colluded in the illicit trafficking of any controlled substance?

a sabiendas, ha alentado, inducido, ayudado, auxiliado o colaborado en el tráfico ilegal de alguna sustancia regulada?

4. Have you ever engaged in, conspired to engage in, or do you intend to engage in, or have you ever solicited membership or funds for, or have you through any means ever assisted or provided any type of material support to, any person or organization that has ever engaged or conspired to engage, in sabotage, kidnapping, political assassination, hijacking, or any other form of terrorist activity?

¿Usted alguna vez se ha involucrado, se ha confabulado para involucrarse, o tiene la intención de involucrarse, o alguna vez ha solicitado ser miembro de, o ha solicitado fondos, o a través de algún medio, usted alguna vez ha ayudado o facilitado algún tipo de apoyo esencial para alguna persona u organización que se haya involucrado o confabulado para involucrarse en sabotaje, secuestro, asesinatos políticos, piratería aérea, o en alguna otra forma de actividad terrorista?

5. Do you intend to engage in the U.S. in:

¿Usted tiene la intención de involucrarse en los EE.UU. en:

a. espionage? espionaje?

b. any activity a purpose of which is the opposition to, or the control or overthrow of, the Government of the United States, by force, violence or other unlawful means?

alguna actividad cuyo propósito es la oposición, el control de o el derrocamiento del gobierno de los EE.UU., por la fuerza, la violencia u otro medio ilegal?

c. any activity to violate or evade any law prohibiting the export from the United States of goods, technology or sensitive information?

alguna actividad para violar o evadir alguna ley que prohíbe la exportación de los EE.UU. de bienes, tecnología o información confidencial?

6. Have you ever been a member of, or in any way affiliated with, the Communist Party or any other totalitarian party?

Usted alguna vez ha sido miembro de, o de alguna forma ha estado afiliado con el Partido Comunista o algún otro partido totalitario?

7. Did you, during the period March 23, 1933 to May 8, 1945, in association with either the Nazi Government of Germany or any organization or government associated or allied with the Nazi Government, ever order, incite, assist or otherwise participate in the persecution of any person because of race, religion, national origin or political opinion? Indique si usted, durante el plazo del 23 de marzo de 1933 al 8 de mayo de 1945, ya fuera en asociación con el gobierno nazi de Alemania o con alguna organización o gobierno asociado o aliado con dicho gobierno nazi, alguna vez ordenó, incitó, ayudó o de alguna forma participó en la persecución de alguna persona con motivo de su raza, religión, origen nacional u opinión política.

8. Have you ever engaged in genocide, or otherwise ordered, incited, assisted or otherwise participated in the killing of any person because of race, religion, nationality, ethnic origin, or political opinion?

¿Usted alguna vez se ha involucrado en actos de genocidio, o de alguna otra forma, usted ha ordenado, incitado, ayudado o de alguna otra forma usted ha participado en el asesinato de alguna persona basado en su raza, religión, nacionalidad, grupo étnico u opinión política?

9. Have you ever been deported from the U.S., or removed from the U.S. at government expense, excluded within the past year, or are you now in exclusion proceedings?

¿Ha sido usted alguna vez deportado de los EEUU o retirado de los EEUU a expensas del gobierno, o ha sido usted expulsado en el curso de los últimos doce meses, o está sometido actualmente a un proceso de expulsión?

10. Are you under a final order of civil penalty for violating section 274C of the Immigration Act for use of fraudulent documents, or have you, by fraud or willful misrepresentation of a material fact, ever sought to procure, or procured, a visa, other documentation, entry into the U.S., or any other immigration benefit?

Indique si está usted sujeto a una orden definitiva de sanción civil por infringir el artículo 274C de la ley de Inmigración por uso de documentos fraudulentos, o si por medio de fraude o de falsa representación de un hecho esencial, ha intentado usted procurar o procuró obtener una visa u otra documentación de entrada a los EEUU, o algún otro beneficio de inmigración.

11. Have you ever left the U.S. to avoid being drafted into the U.S. Armed Forces?

¿Ha salido usted alguna vez de los EE.UU. para evitar el reclutamiento militar en las Fuerzas Armadas?

12. Have you ever been a J non-immigrant exchange visitor who was subject to the 2 year foreign residence requirement and not yet complied with that requirement or obtained a waiver?

¿Ha sido usted alguna vez visitante, según un acuerdo de intercambio y bajo la clasificación J de no inmigrante que, estando sujeto al requisito de residir 2 años en el extranjero, no ha cumplido aún con ese requisito o bien ha obtenido una excepción?

13. Are you not withholding custody of a U.S. Citizen child outside the U.S. from a person granted custody of the child?

¿Retiene usted la custodia de un ciudadano estadounidense menor de edad que se encuentre fuera de los EEUU, impidiendo así que ejerza dicha custodia la persona a quien le fue otorgada la tutela del menor?

14. Do you plan to practice polygamy in the U.S.?

¿Tiene usted la intención de practicar la poligamia en los EEUU?

The author is a Supervisory Interpreter with the Miami Immigration Court, Executive Office for Immigration Review (EOIR), U.S. Department of Justice. The author prepared this outline in his personal capacity, and any opinions expressed herein are those of the author and do not necessarily represent the views of the United States government or the Department of Justice.

Institutional Hearing Program
(Criminal Alien Program)

ACCESSORY AFTER THE FACT - cómplice despues del hecho

ACCOMPLICE - cómplice

ACCIDENTAL HOMICIDE - homicidio por caso fortuito

ACQUIT - absolver

ABETTOR - instigado, incitador

ADJUDICATION WITHHELD - suspensión del proceso judicial

ADVOCACY PROGRAM - Programa de Intercesión

ADVOCATE PROGRAM - Programa Alterno de Intercesión

AGGRAVATED ASSAULT - agresión / amenaza / acometimiento con agravante

AGGRAVATED ASSAULT ON A LAW ENFORCEMENT OFFICER
agresión con agravante a un agente del orden público

AGGRAVATED BATTERY - agresión física (golpiza) con agravante

AGGRAVATED CHILD ABUSE - maltrato (abuso) de un menor de edad con agravante

AGGRAVATED FELON - persona que ha cometido un delito mayor con agravante, autor de un delito mayor con agravante

AGGRAVATED FELONY - delito mayor con agravante

AGGRAVATED SEXUAL BATTERY - agresión sexual con agravante

AGGRAVATED STALKING - PRIOR INJUNCTION / RESTRAINT
acecho con agravante - requerimiento judicial de restricción pre existente

AID and ABET - ayudar e instigar

ALEVOCÍA - with malice aforementioned, treachery

ANGER MANAGEMENT PROGRAM - programa de control de ira

ANKLE BRACELET - brasalete electrónico

ARMED BURGLARY - allanamiento de morada a mano armada

ARMED BURGLARY WITH A FIREARM - allanamiento de morada con un arma de fuego

ARMED BURGLARY OF AN OCCUPIED / UNOCCUPIED DWELLING
allanamiento a mano armada de una vivienda habitada / deshabitada

ARMED BURGLARY OF A STRUCTURE

allanamiento de morada a mano armada de una fabricación/edificación

ARMED BURGLARY WITH A DEADLY WEAPON

allanamiento de morada con un arma mortífera

ARMED KIDNAPPING - secuestro a mano armada

ARMED ROBBERY / WITH A FIREARM

robo a mano armada / con un arma de fuego

ARMED STALKING - acechar a mano armada

ARMED TRAFFICKING IN CONCAINE - tráfico de cocaína a mano armada

ARRAIGMENT - instrucción de cargos, lectura de cargos

ARREST REPORT - informe/acta de arresto

ARREST WARRANT - orden de arresto

ARSON - incendio premeditado, fuego intencional

ARSONIST - pirómano

AUTO STRIPPING / TAMPERING - desmantelamiento de un vehículo

ARMA BLANCA - cold steel weapon, cutting weapon

AS AMENDED - según enmendada

ASSAULT - amenaza, agresión, atacar

ASSAULT AND BATTERY - agresión física

ASSESSMENT FEE - cuota procesal

AT LARGE - prófugo, (autoridades estan en la busca de...)

- B -

BAIL - fianza

BAILIFF - alguacil

BATTERY - agresión física, golpiza

BATTERY ON A LAW ENFORCEMENT OFFICER
agresión física contra un agente policial / agente del orden público

BATTERY UPON A PERSON 65 YEARS OF AGE OR OLDER
agresión física a una persona de 65 años de edad o más

BENCH WARRANT - orden de arresto por falta de comparecencia

BLOOD ALCOHOL LEVEL - nivel sanguíneo de alcohol

BODY SEARCH - escular, registrar a la persona

BOOK (to) - fichar, registrar a un reo, un detenido

BOOT CAMP - campamento de rigor, de disciplina rigorosa

BRANDISH A WEAPON - esgrimir un arma

BREAKING AND ENTERING - entrada ilegal y violenta, allanamiento de morada forzoso

BREATHALYSER - alcoholímetro

BRINGING COUNTERFEIT OBLIGATIONS INTO THE U.S.
introducir moneda (dinero) falsa en los EE.UU.

BURGLAR - ladrón

BURGLARY - allanamiento de morada con fines delictivos, allanamiento delictivo

BURGLARY OF A CONVEYANCE - allanamiento de un vehículo

BURGLARY OF AN OCCUPIED DWELLING - allanamiento de una morada habitada

BURGLARY OF AN UNOCCUPIED DWELLING

allanamiento de una morada deshabitada (sin estar habitada)

BURGLARY OF A STRUCTURE - allanamiento de una fabricación / edificación

BRUGLARY TOOLS - herramientas para cometer un allanamiento

BURGLARY WITH ASSAULT OR BATTERY - allanamiento con agresión o con golpiza

BUYING, RECEIVING AND CONCEALING STOLEN PROPERTY

comprando, recibiendo y ocultando (escondiendo) bienes robados

- C -

CAPITAL CRIME - delito sancionado con pena de muerte

CAPITAL PUNISHMENT - pena de muerte

CAPITAL SEXUAL BATTERY - agresión sexual con pena capital

CAR JACKING - piratería de un vehículo

CARRIER CRIMINAL - criminal / delincuente de carrera

CARRYING A CONCEALED WEAPON - portar un arma a ocultas

CASE LAW - precedencial judicial, jurisprudencia

CASHING OR DEPOSITING AN ITEM WITH INTENT TO DEFRAUD

cobrando o depositando un artículo de valor monetario con la intención de cometer fraude

CHARGE (AS REDUCED) - un nuevo cargo de menor gravedad

CHILD MOLESTATION - abuso deshonesto de un menor

CHOP SHOP - negocio ilegal de desmantelar automóviles (para vender la piezas)

CLASSIFICATION OFFICER - funcionario / agente clasificador

COMMISSION OF A CRIME - cometer / perpetuar un delito

COMPLAINT (civil) - demanda

COMPLAINT (criminal) - denuncia

CONSPIRACY TO DEFRAUD THE I.R.S. BY STRUCTURING MONETARY

TRANSACTIONS TO EVADE REPORTING REQUIREMENTS
confabulación para defraudar la Oficina Federal de Rentas Internas al elaborar transacciones monetarias para evadir la información exigida por la ley

CONSPIRACY TO SELL OR DELIVER DRUGS - confabulación para vender o entregar drogas
CONSPIRACY OR ENDEAVOR TO VIOLATE R.I.C.O.
confabulación o esfuerzo para violar la Ley R.I.C.O.

CONSPIRACY TO POSSESS WITH INTENT TO DISTRIBUTE A CONTROLLED SUBSTANCE, TO WIT: COCAINE
confabulación para poseer con la intención de distribuir una substancia regulada, a saber: cocaína

CONSTRUCTIVE POSSESSION OF A CONTROLLED SUBSTANCE
tenencia de forma indirecta de una sustancia regulada,
tenencia implícita de una sustancia regulada,
disposición material de una sustancia regulada sin ser dueño de...

CONCURRENT (sentence to run) - simultáneo (cumplir la condena simultáneamente, a la vez)

CONSECUTIVE (sentence to run) - sucesivamente (cumplir la condena sucesivamente)

CONTRIBUTING TO THE DELINQUENCY OF A MINOR
Contribuir o Auxiliar a la Delincuencia de un Menor de Edad

CONVICTED FELON - auto/persona condenado de un delito mayor, grave

CONVICTION - condena

CORRUPTION BY THREAT - corrupción por medio de amenazas

COUNT - punto acusatorio, cargo

CREDIT FOR TIME SERVED - reconocer tiempo cumplido previo a la condena, crédito por el tiempo cumplido

CRIMINAL COURT - Tribunal Penal

CRIMINAL ENTERPRISE - empresa con fines delictivos

CRIMINAL MISCHIEF
daño intencional, temerario o negligente a propiedad ajena, causar daños materiales

CRIMINAL MISCONDUCT - conducta impropia / delictiva

CRIMINAL OFFENSE - fechoría, acción delictiva

CRIMINAL POSSESSION OF A CONTROLLED SUBSTANCE
posesión delictiva de una substancia regulada

CRIMINAL RECORD - historial delictivo, antecedentes penales

CRUELTY TO ANIMALS - crueldad a animales

CLEMENCY PROGRAM - Programa de Indulto

CAPITAL MURDER - homicidio sancionable con pena de muerte

CRIMINAL PROSECUTION FOR PERJURY - proceso de enjuiciamiento por cometer perjurio

CULPABLE NEGLIGENCE - negligencia con culpabilidad, negligencia culposa

- D -

DEALING IN STOLEN PROPERTY - negociar con bienes robados

DEFRAUDING AN INN KEEPER - defraudar al propietario de un establecimiento o negocio

DELIVERY OF COCAINE AT OR NEAR A SCHOOL PROPERTY
entrega de cocaína en una propiedad escolar o cerca de una propiedad escolar

DESTRUCTIVE INSTRUMENT / DEVICE
instrumento destructivo / que puede causar daños / artefacto destructivo

DISCHARGING A FIREARM - disparando con un arma de fuego

DISMISSED - sobreseer, desestimar, declarar sin lugar

DISORDERLY CONDUCT - conducta impropia

DISORDERLY INTOXICATION - conducta impropia en estado de embriaguez

DISPOSITION (of a case) - resolución del caso

DISTURBING THE PEACE - alterar el orden público

D.U.I.

**conducir bajo estado de embriaguez,
conducir bajo los efectos de alcohol o drogas**

DUE PROCESS OF LAW - proceso judicial correspondiente

DISPOSITION (of a cases) - resolución

Daños SIN PERJUICIOS - damages without other prejudices

- E -

ELEMENTS OF THE CRIME - elementos que integran el delito

EMBEZZLEMENT - malversación de fondos, peculado

ENTRAPMENT - inducción al delito, extender una trampa

ENTRY OF A SENTENCE SUSPENDED - se suspende asentar la sentencia

ESCAPEE - prófugo, fugitivo

EXPUNGE - borrar, eliminar, retirar (del prontuario / del expediente)

EXPOSURE OF SEXUAL ORGANS - poner al descubierto los órganos sexuales

EXPEDITED HEARING - audiencia por adelantada

EXPLOITATION of an ELDERLY - aprovechandose de un anciano, explotación de un anciano

EXTORTION / EXTORTIONIST

extorsión / concussionario

- F -

FELONY MURDER - homicidio preterintencional

**FAILURE TO FILE CURRENCY TRANSACTION REPORT
incumplimiento de declarar una transacción monetaria**

FALSE IMPRISONMENT

retener una persona en contra de su voluntad,

privación ilegal de libertad, arresto ilegal

FALSELY PERSONATING AN OFFICER - hacerse pasar por un agente de la autoridad

FELON - persona que ha cometido un delito grave / mayor

FELONY - delito grave / mayor

FELONY MURDER - homicidio preterintencional, homicidio cometido en el curso de un delito

FELONIOUSLY - con carácter delictivo

FILING FRAUD CLAIMS - presentando solicitudes de cobro fraudulentas

FIRST DEGREE MURDER - homicidio premeditado, preterintencional

FLEEING and ALLUDING - huir y evadir

FONDLING - manosear, caricias indebidas

FORGERY - falsificación

FORMALLY CHARGED - acusado formalmente

FORGED INSTRUMENT - documento falsificado

FRUIT OF A POISONOUS TREE - pruebas contaminadas

- G -

GET AWAY CAR - vehículo de darse a la fuga, vehículo de huída

GRAND JURY - Jurado de Acusación, Jurado Indagatorio

GRAND THEFT - hurto (robo) de mayor cuantía (grado de culpabilidad)

GUIDELINES - pautas

- H -

HABITUAL DRUNKNESS - borracho de costumbre

HABITUAL FELONY OFFENDER - delincuente habitual de delitos graves

HABITUAL VIOLENT OFFENDER - delincuente violento habitual

HALFWAY HOUSE - case intermedia de detención

HENIOUS CRIME - delito atroz, delito nefando, indigno, repugnante

HIT and RUN - causar un accidente y darse a la fuga

HOME INVASION ROBBERY - allanamiento delictivo de morada con robo

HOMICIDE - homicidio

HOT PURSUIT - siguiendo de cerca con rapidez, a alta velocidad

- I -

IMMINENT PERIL TO LIFE - peligro inmediato que amenaza la vida

IN ABEYANCE - pendiente

INDECENT ASSAULT, CHILD UNDER 16 YEARS

exhibicionismo con agresión a un menor de 16 años de edad

INDECENT EXPOSURE - exhibicionismo

INDICTMENT - documento acusatorio / inculpatorio, acusación formal

INDICTED - encausado

INJUNCTION - inerdicto, requerimiento judicial, orden judicial de amparo

ISSUING WORTHLESS CHECKS - expedir cheques sin valor alguno

INFORMATION - informe acusatorio de la fiscalía

INJURIOUS TO A CHILD - perjudicial, injurioso, ofensivo, a un menor

INVOLUNTARY MANSLAUGHTER - homicidio culposo, involuntario

INTAKE OFFICER - agente del sistema penitenciario

- J -

JOSSLING - empujar y codear

JRAD - Judicial Recommendation Against Deportation

Recomendación Judicial Contra una Deportación

JUDGEMENT OF CONVICTION - fallo judicial condenatorio

- K -

KIDNAPPING - secuestro

- L -

LACIVIOUS - lacivo

LACK OF PROSECUTION - falta de acción judicial, falta de procesamiento / seguimiento judicial

LARCENY - hurto, robo

LESSER INCLUDED OFFENSE - delito de menor gravedad (proviene del cargo original)

LEWD ASSAULT ACT - acto de agresión obsena

LEWD and LACIVIOUS ACT - acto obsceno y lacivo, lujurioso y lascivo

LEWD and LACIVIOUS SOLICITATION - solicitud lujuriosa y lasciva

LOITERING and PROWLING - merodear y ronder

LOITERING to SOLICIT PROSTITUTION - merodear (deambular) para procurar (inducir) a la prostitución

LEAVING THE SCENE OF AN ACCIDENT WITH INJURIES

abandonar el lugar de los hechos (el lugar del accidente) donde resultaron personas con heridas

- M -

MALICE AFORETHOUGHT - premeditación maliciosa

MANDATE (Court of Appeals) - mandato judicial

MANSLAUGHTER - homicidio culposo

MANSLAUGHTER DUI - homicidio culposo conduciendo embriagado

MAYHEM - mutilación

MISCONDUCT INVOLVING A CONTROLLED SUBSTANCE
conducta indebida relacionada con el uso de una sustancia regulada

MISDEMEANOR - delito menor

MORAL TURPITUDE - delito que afecta la moral cívica, delito que afecta el orden público

MURDER - ASESINATO (España, Ecuador)
HOMICIDIO AGRVADO (Perú)
HOMICIDIO CALIFICADO (Méjico)

MURDER (1st degree) - homicidio premeditado, homicidio calificado

MURDER (2nd degree) - homicidio impremeditado

MURDER (1st degree with special circumstances)
homicidio premeditado con serios agravantes

MURDER FOR HIRE - asesinato por recompensa / mediante precio

MEDICAID PROVIDER FRAUD - fraude de un proveedor del programa de Medicaid

- N -

NATURAL LIFE SENTENCE - cadena perpetua

NONIMMIGRANT IN A SPECIALTY OCCUPATION
persona que no es inmigrante en un puesto laboral especializado

NOLO CONTENDERE - nolo contendere, declararse ni culpable ni inocente

NOLO PROCESSED - no procesado

- O -

OBSTRUCTING POLICE OFFICER WITHOUT VIOLENCE
impedir, sin violencia, la función de un oficial de la policía

OBSTRUCTING JUSTICE - impedir un procedimiento legal

OPEN CONTAINER - recipiente abierto

OFFENDER - delincuente, malhechor

OFFENSE - delito, fechoría

OFFENSE (criminal) - fechoría, delito, acto ilícito

OPERATION OF LAW (by) - por efecto de la ley, por disposición legal

OVERTURN (a conviction) - anular (una condena)

ORDINANCE - ordenanza, ley municipal

ORGANIZED SCHEME TO DEFRAUD - plan organizado para cometer fraude

- P -

PARAPHERNALIA - adminículos para drogas

PRETRIAL DIVERSION PROGRAM

Plan de Prevención de Acciones Delictivas anterior a la Audiencia Preliminar

PARK HOURS / FAIL TO OBSERVE ORDINANCE / MUNICIPAL

horario del parque / fallo de observar ordenanza / municipal

PANDERING - lenocidio, alcahuetería

PARAPHERNELIA (DRUGS) - adminículos, accesorios para el consumo de drogas

PAROLE (prison) - libertad condicional

PAROLE (Immigration) - estado inmigratorio condicional, entrada condicional

PARTICULAR SERIOUS CRIME - delito particularmente serio / grave

PASS A FORGED DOCUMENT TREASURY CHECK

presentar un cheque falsificado del Dept. del Tesoro

PEDDLER - vendedor ambulante sin licencia, buhonero

PERSON OF INTEREST - persona de interés para las autoridades

PETIT THEFT - hurto menor (robo)

PHYSICAL EVIDENCE - evidencia material

PICKPOCKET - cartear

PLEA BARGAIN - declaración negociada de culpabilidad

POLICE LINEUP - rueda de identificación policiaca

POSSESSION OF BURGLARY TOOLS - tenencia o posesión de herramientas para un allanamiento delictivo

POSSESSION OF A CONTROLLED SUBSTANCE
tenencia de una sustancia regulada

POSSESSION OF A FIREARM BY A CONVICTED FELON
posesión de un arma de fuego por una persona ya condenada de un delito mayor

POSSESSION OF A FIREARM WHILE ENGAGED IN A CRIMINAL OFFENSE
tenencia de un arma de fuego mientras perpetuaba un delito

POSSESSION WITH INTENT TO SELL, PURCHASE, MANUFACTURE OR DELIVER
posesión con intención de vender, comprar, manufacturar o entregar

POSSESSION OF MOTOR VEHICLE WITH ALTERED VEHICLE IDENTIFICATION NUMBER

posesión de vehículo motorizado con el número de identificación del vehículo alterado

POSSESSION, RIGHFUL - legítima posesión

POST CONVICTION RELIEF (3.850 motion filed in State Court) - recurso pos-condenatorio

PRE-TRIAL INTERVENTION - Program Alterno

PROBATION - libertad condicional

PROFFER EVIDENCE - oferta de pruebas

PROFFER TESTIMONY - dar testimonio en resumen

PROSECUTORIAL DISCRETION - discreción de la fiscalía

PROVISIONS - cláusulas

PROWLING - merodear

- R -

RACKETEERING - latrocinio, fraude organizado

RAPE - violación sexual

REASON TO BELIEVE - razón para sospechar

RECIDIVIOUS CRIMINAL - delincuente reincidente, facineroso

RECKLESS ENDARGEMENT - imprudencia, negligencia temeraria

RECKLESS DRIVING - conducir descuidadamente

RECKLESSNESS - imprudencia / negligencia grave / descuido

RECORD OF CONVICTION - antecedente de condena, expediente de condena

RESISTING AN OFFICER WITH VIOLENCE

hacerle resistencia a un agente de la autoridad con violencia

RESTITUTION ORDERED - orden de restitución / reparación de daños

RETAIL THEFT - hurto de mercancía al por menor

R.I.C.O. ACT (Racketeering Influenced and Corrupt Organizations)

Ley contra Organizaciones Corruptas Influenciadas por Extorsionistas

RAPE TREATMENT CENTER - Centro de Tratamiento para Personas Violadas

Sexualmente

ROBBERY - robo

- S -

SALE, MANUFACTURE, PURCHASE & DELIVERY

venta, elaboración, compra y entrega

SECOND DEGREE MURDER - homicidio, asesinato impremeditado, en segundo grado

SEIZE - encautar

SENTENCE - pena, sentencia, condena

SERIAL KILLER - persona que ha cometido asesinatos múltiples en serie

SET ASIDE (a plea) - anular la declaración negociada de culpabilidad

SEXUAL ADVANCE - insinuación sexual

SEXUAL ASSAULT - agresión sexual, violación sexual

SEXUAL BATTERY - agresión / violación sexual

**SEXUALLY BATTERY - MENTALLY DEFECTIVE
agresión sexual a una persona con trastornos mentales**

SEXUAL BATTERY IN FAMILIAL CUSTODY

agresión sexual hacia un familiar o persona bajo la tutela de la misma familia

**SEXUAL BATTERY ON A PERSON LESS THAN 12 YEARS OF AGE BY
DEFENDANT LESS THAN 18 YEARS OF AGE**

**agresión sexual a una persona menor de 12 años de edad por el acusado, quien es menor de
18 años de edad**

SEXUAL HARRASSMENT - ostigamiento / acosación sexual

SEX OFFENDER - persona que ha cometido delitos sexuales

SEXUAL DEVIANT - pervertido sexual

SEXUALLY MOLESTED - abusos deshonesto hacia un menor de edad

SCHEME TO DEFRAUD - trama / plan para defraudar

SHANK - objeto agudo, pincho

**SHOOTING OR THROWING A DEADLY MISSILE - disparar o tirar un proyectil
mortífero**

SHOPLIFTING - hurto, robo, ratería en tiendas

**SINGLE SCHEME OF CRIMINAL MISCONDUCT -
delito que surge de una misma actividad delictiva**

SOLICITATION OF ARMED ROBBERY - instigar a un robo a mano armada

SOLICITING - solicitar los servicios de un prostituta callejera

SOLITARY CONFINEMENT - reclusión incomunicada, celda incomunicada

STALKING - acechar, seguir los pasos a una persona con fines delictivos

o en forma de acoso

STATUTORY RAPE - estrupo, violar a un menor por medio de engaños

STING OPERATION - operativo policiaco, operación relámpago

STRONG ARM ROBBERY - robo forzado, robo con el uso de fuerza

SUICIDE BY COP - suicidio por provocación a un agente de la ley, al provocar a un agente de la ley, al hacerce matar por un agente de la ley

SUSPECT - sospechoso

SUSTAINED (an appeal) - confirmada la apelación

- T -

TAMPERING WITH PHYSICAL EVIDENCE - alterar pruebas física

TAMPERING WITH A WITNESS

sobornar a un testigo, alterar / interferir con el testimonio de un testigo

THEFT - hurto

THEFT TO DREPIVE - hurto para privar (de algo)

THEFT OF SERVICES - robo de servicios públicos

TRAFFICKING IN COCAINE - traficando con cocaína

TREACHERY - alevocía

TRESPASSING - entrada ilícita

- U -

UNLAWFUL POSSESSION OF A CONTROLLED SUBSTANCE

tenencia / posesión ilícita de una regulada

UNLAWFUL POSSESSION OF A FIREARM - posesión / tenencia ilegal de un arma de fuego

UPHELD (the decision) - ratificar, confirmar la condena o sentencia

UTTERING FORGED DOCUMENTS - presentar documentos falsos

- V -

VANDALIZE - vandalaje, bandilaje

VACATE - anular

VAGRANCY - vagancia

VEHICULAR HOMICIDE - homicidio causado con un vehículo

VOLUNTARY MANSLAUGHTER - homicidio intencional

VOYEURISM - voyeurismo, mirón de forma lasciva

- W -

WORTHLESS CHECK - cheque sin fondos, sin valor

WRIT OF HABEAS CORPUS - orden de habeas corpus (auto de comparecencia)

Section 241(a)(2)(A)(i) CRIMES OF MORAL TURPITUDE

alien convicted of a single crime involving moral turpitude committed within five years after the date of entry and is sentenced to confinement or confined for one year or longer.

Artículo 241(a)(2)(A)(i) DELITOS QUE AFECTAN LA MORAL CÍVICA / ORDEN PÚBLICO

extranjero condenado de haber cometido un sólo delito que afecte la moral cívica (el orden público) dentro de los cinco primeros años a partir de la fecha de ingreso al país, y que haya sido condenado a estar encarcelado o que haya estado encarcelado durante un año o más.

Section 241(a)(2)(A)(ii) MULTIPLE CRIMINAL CONVICTIONS

any alien who at any time after entry is convicted of two or more crimes involving moral turpitude, not arising out of a single scheme of criminal misconduct

Artículo 241(a)(2)(A)(ii) MÚLTIPLES CONDENAS DELICTIVAS

cualquier extranjero que en algún momento después de su ingreso al país sea condenado por haber cometido dos o más delitos que afecten la moral cívica (el orden público) sin que los delitos hayan surgido de una misma actividad delictiva

any opinions expressed herein are those of the author and do not necessarily represent the views of the United States government or the Department of Justice.

Alien Smuggling terminology
Contrabando de ilegales
Tráfico Ilegal de Indocumentados

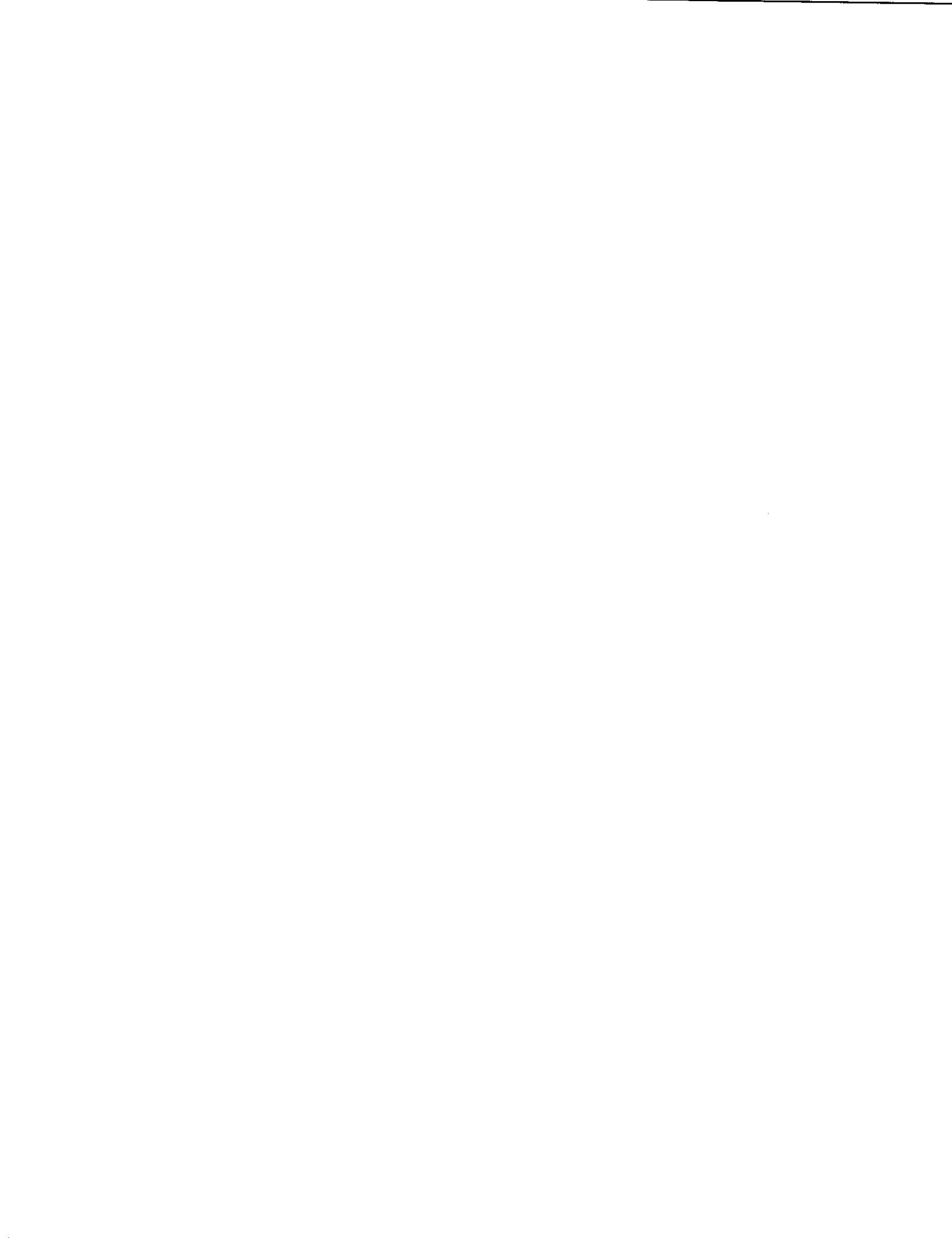
adrift	a la deriva
Air Marine Operations	Operaciones Marinas por Aire
aground (ran)	encallarse
bad weather	mal tiempo
bank	banco de arena
bilateral agreements	acuerdos bilaterales
BISI - basic initial safety inspection	inspección inicial de seguridad básica
boarding form	forma de abordaje
boarding officer	oficial de abordaje
boarding report	informe de abordaje
boarding team	equipo de oficiales de abordaje
boarding vessel	abordar la embarcación
boat trailer	remolque de barco(s)
bow	proa
buoy	boya
capsized vessel	embarcación volcada
cay	cayo
channel distress frequency	canal con la frecuencia para auxilio, socorro
chart	carta de navegación

chart a course	trazar un curso
choppy waters	mar picado
cleat	conamus
Coast Guard cutter	Escampavía de los Guarda Costas
compartments	compatimientos
compass	brújula
console	consola
contiguous zone	área contigua
crew	tripulación
criminal incident report	informe de incidente penal o delictivo
crossing course	rumbo transversal
deck	cubierta
diesel fuel	combustible, gasolina diesel
distress signal	señal de auxilio, señal de socorro
flares	luces de bengala
flat boat	botes de fondo llano
fuel	combustible
go-fast-boat	lancha, bote rápido
GPS	Sistema de Posicionamiento Global
gun boat	cañonero
high performance boat	embarcación con motores de alto rendimiento

houseboat	casa flotante
horsepower	caballos de fuerza
hull I.D. number	número de identificación de casco
inboard motor	motor interior
internal waters (3 miles)	aguas interna (3 millas)
jetski	moto acuática
key	cayo
knots	nudos
latitude	latitud
law enforcement report	informe de las autoridades
Legal Authority:	Autoridad Legal:
18 USC 2237 Failure to heave (to stop)	Incumplimiento a detenerse
8 USC 1326 Reentry of Removed Aliens	Reingreso de Extranjeros Expulsados
8 USC 1325 Improper entry by alien	Ingreso impropio de un extranjero
8 USC 1324 Bringing in and harboring alien	Trayendo y escondiendo a un extranjero
lifejackets	salvavidas
liferaft	balsa salvavida
longitude	longitud
lookout	vigilante
magnetic compass	compás magnético
marina	marina de barcos

master	capitán
mast	mástil
migrant interdiction	interdicto de inmigrantes
nautical miles	millas náuticas
northbound course	curso rumbo norte
outboard engine	motor fuera de borda
overflights	sobre vuelos
overloaded vessel	embarcación sobrecargada
Park Ranger	guarda forestal, guardabosque, guarda de parques
PFD - personal flotation device	artefacto para flotar
pilot	capitán de puerto, práctico
pursue	perseguir, persiguiendo
RBI - rigid boat inflators	inflables rígidos
reef	arrecife
repatriation	repatriación
run (doing a)	hacer una corrida
running lights	luces de navegación
satellite phone	teléfono satelital
sea sickness	mareos (por la condición del mar)
search and rescue	busqueda y rescate
seaman	marinero

seamanship	marinería
seizure of vessel	confiscación de embarcación
shallow water boat	bote para aguas de poca profundidad
ship rider	acompañante de los Guardacostas
ship wrecked	naufragio
shouldering	rosar y tocar con advertencia
smuggler (sea)	lanchero (Cuban smuggler)
SPCLE - special purpose	nave de propósito especial para las autoridades
craft law enforcement	
speed boat	lancha
spotlight	reflector (de intensidad)
stern	popa
sun burned	quemaduras del sol
swamp the boat	inundación
tackle	avíos, utensilios, preparativos
tow boat	remolcador
track (GPS)	camino registrado por el SPG
tug boat	remolcador
vessel	embarcación
vessel number	número de la nave / embarcación
visibility	visibilidad
wave runners	moto acuática



IMMIGRATION CONSEQUENCES OF SELECTED FLORIDA OFFENSES: A QUICK REFERENCE CHART¹

Disclaimer: Immigration consequences of crimes are a complex, unpredictable, and constantly changing area of law in which there are few guarantees. The analyses and suggestions offered below do not create a lawyer-client relationship and are not a substitute for the individual legal research and personalized representation that is essential to every case. Practitioners are advised to use this chart as a starting point rather than as a substitute for legal research.

OFFENSE	AGGRAVATED FELONY (AF)	CRIME INVOLVING MORAL TURPITUDE (CIMT)	RELATING TO A CONTROLLED SUBSTANCE	DOMESTIC VIOLENCE; FIREARMS; OTHER	ALTERNATE PLEAS AND PRACTICE TIPS
Chapter 316, 322 – Motor Vehicles					
§ 316.027 (1)(a) – Accidents involving personal injuries, failure to stop; leaving scene	Not an AF, even if sentenced to imprisonment for a year or more.	Probably not a CIMT.			
§ 316.027(1)(b) – Accident involving death, failure to stop; leaving scene	Same as § 316.027 (1)(a) – Accidents involving personal injuries, failure to stop; leaving scene	Same as § 316.027 (1)(a) – Accidents involving personal injuries, failure to stop; leaving scene			
§ 316.193(2)(a) – Misdemeanor DUI, 1 st & 2 nd conviction	Not an AF.	Not a CIMT.			
§ 316.193(2)(b) – Felony DUI, 3 rd & 4 th conviction	Not an AF.	Not a CIMT.			
§ 316.193(3)(c)2 – DUI resulting in serious bodily	Is an AF with a sentence of one year	Probably not be considered			Possible safe alternate plea is felony DUI.

¹ The conclusions in this chart is supported by analyses contained in a separate document entitled “Quick Reference Guide to the Basic Immigration Consequences of Select Florida Crimes,” created by the Florida Immigrant Advocacy Center.

injury	or more imprisonment?	a CIMT.		
§ 316.193(3)(c)3.a – DUI manslaughter	Is an AF with a sentence of one year or more imprisonment?	Probably not a CIMT.		Possible safe alternate plea is felony DUI.
§ 316.193(3)(c)3.b – DUI manslaughter; failing to render aid or give information	Same as § 316.193(3)(c)3.a – DUI manslaughter.	Same as § 316.193(3)(c)3.a – DUI manslaughter.		
§ 316.193(2) – Fleeing or attempting to elude law enforcement officer in marked patrol vehicle with siren and lights activated	Not an AF, even if prison term of a year or more is imposed.	Not a CIMT.		
§ 316.193(3) – Driving at high speed or with wanton disregard for safety while fleeing or attempting to elude law enforcement officer who is in a marked patrol vehicle with siren and lights activated.	Probably not an AF, even if sentence of a year or more imprisonment is imposed.	Probably not a CIMT.		
§ 316.193(4) – Aggravated fleeing or eluding	Possibly an AF as a crime of violence if a year or more imprisonment is imposed.	Probably not be considered a CIMT.		Possible safe alternate plea is culpable negligence.
§ 322.34(6) – Careless operation of motor vehicle with suspended license, resulting in death or serious bodily injury	Is an AF if a year or more imprisonment is imposed.	Probably not a CIMT.		Possible safe alternate plea is culpable negligence.
Chapter 777 – Attempts, Solicitation, Conspiracy				
§ 777.03 – Accessory after the fact	Is probably an AF if a sentence of a year or more	Is probably a CIMT.		

§ 777.04(1) – Criminal Attempt	imprisonment is imposed.	Will be an AF if the underlying offense is.	Will be a CIMT if the underlying offense is.
§ 777.04(2) – Criminal Solicitation	Is possibly an AF if the underlying crime is one.	Is possibly a CIMT if the underlying offense is.	Is a CIMT when the underlying crime is.
§ 777.04(3) – Criminal Conspiracy	Is an AF when the underlying crime is.		
Chapter 782- Homicide			
§ 782.051 – Attempted Felony Murder	<p><i>Note: The statutory offense of attempted felony murder was created effective October 1, 1998. Prior to that date, attempted felony murder was prosecuted under a "common-law" theory by applying the law of attempts to the crime of felony murder which was held to be nonexistent by the Supreme Court of Florida in State v. Gray, 654 So. 2d 552 (Fla. 1995).</i></p>		
§ 782.051(1) & (2) – Attempted Felony Murder (Act By Perpetrator)	Possibly an AF as a crime of violence if a one-year sentence to imprisonment is imposed, especially if the underlying felony is a crime of violence.	Possibly a CIMT.	
§ 782.051(1) & (2) – Attempted Felony Murder (Injury Caused By Non-Perpetrator)	Possibly an AF as a crime of violence if a one-year sentence to imprisonment is imposed, especially if the underlying felony is a crime of violence.	Possibly a CIMT.	
§ 782.07 - Manslaughter	Probably an AF as a crime of violence if a one year sentence	Probably a CIMT.	

§ 782.07(2) – Aggravated Manslaughter of an Elderly Person or Disabled Adult	Same as Aggravated Manslaughter of a Child, § 782.07(3)			
§ 782.07(3) – Aggravated Manslaughter of a Child	Probably an AF with a sentence of a year or more imprisonment.	Probably a CIMT.	May fall within the DV ground of deportation.	Possible safe alternate plea is child neglect without great bodily harm.
Chapter 784 – Assault, Battery, Cupable Negligence				
§ 784.011 – Assault	Not an AF.	Not a CIMT.	May fall within the DV ground of deportation.	
§ 784.021 – Aggravated Assault	Probably an AF if a year or more imprisonment is imposed.	Is probably a CIMT.	Same DV analysis as for § 784.011. If the “deadly weapon” used was a firearm, could also be considered a firearm offense.	Try to have record of conviction free of any reference to a firearm, or keep deadly weapon used ambiguous.
§ 784.03 – Battery; felony battery	Probably an AF, if a years’ imprisonment is imposed.	Not a CIMT.	Same DV analysis as § 784.011.	
§ 784.041 – Felony Battery	Is probably an AF if a prison sentence of one year or more is imposed.	May be a CIMT.	Same DV analysis as § 784.011.	Possible safe alternate plea is battery.
§ 784.045 – Aggravated Battery	Is probably an AF if a prison sentence of one year or more is imposed.	Is probably a CIMT.	Same DV analysis as § 784.011.	Possible safe alternate plea is battery.
§ 784.045(1)(a)(2) – Aggravated Battery – Deadly Weapon	Is probably an AF definition, if a year or more imprisonment is imposed.	Is probably a CIMT.	Same DV analysis as § 784.011. If the “deadly weapon” used was a firearm, will likely also be	Possible safe alternate plea is battery.

				considered a firearm offense and subject the person to deportation.
§ 784.045(1)(b) – Aggravated Battery – Pregnant Woman	Is probably an AF, if a one year prison sentence or more is imposed.	Is probably a CIMT.	Same DV analysis as § 784.011.	Possible safe alternate plea is battery.
§ 784.047 – Violating Protection Injunction	Not an AF.	Probably not a CIMT.	Falls within the DV ground of deportation if it occurred after September 30, 1996.	
§ 784.048(2) – Stalking	Probably not an AF, even if a sentence of one year imprisonment or more is imposed.	Possibly a CIMT.	Falls within the DV ground of deportation if occurring after September 30, 1996.	
§ 784.048(3) – Aggravated Stalking – Credible Threat	Probably an AF, if a sentence of one year or more imprisonment is imposed.	Probably a CIMT.	Will make a noncitizen subject to deportation under the DV ground of deportation if occurring after September 30, 1996.	
§ 784.048(4) – Aggravated Stalking – Violation of Protective Order	Probably not an AF.	Is possibly a CIMT.	Will make a noncitizen subject to deportation under the DV ground of deportation if occurring after September 30, 1996.	
§ 784.048(5) – Aggravated Stalking – Victim Under 16	Same as for § 784.048(2).			
§ 784.05(1) – Culpable Negligence – Exposure to	Probably not a crime of violence AF, even	Probably not a CIMT.		

Injury	if a one year sentence to imprisonment is imposed.			
§ 784.05(2) – Culpable Negligence – Actual Personal Injury	Same as for § 784.05(1).			
§ 784.05(3) – Culpable Negligence – Leaving Loaded Firearm Accessible to Minor	Same as for § 784.05(1).			
§ 784.07 – Assaults on a LEO, Firefighter, & Other Specified Officers	Same as for assault.	Possibly a CIMT.		Will be considered a firearm offense within the meaning of the firearm ground of deportation.
§ 784.07 – Aggravated Assault on a LEO, Firefighter, or Other Specified Officer	Same as for aggravated assault.		If the record of conviction shows that the deadly weapon was a firearm, the offense will be considered a firearm offense within the meaning of the firearm ground of deportation.	Possible safe alternate plea is culpable negligence.
§ 784.07 – Battery on a LEO, Firefighter, or Other Specified Officer	Same as for battery.	Possibly a CIMT.	Firearm enhancement is not an element of the offense. It should not convert this offense into a firearm offense under the firearm ground of deportation.	
§ 784.07 – Aggravated	Same as for	Is a CIMT.		

	Battery on a LEO, Firefighter, or Other Specified Officer – Harm/Disability/Disfigure- ment	aggravated battery.			
§ 784.07 – Aggravated Battery on a LEO, Firefighter, or Other Specified Officer – Deadly Weapon			Same as for Aggravated battery with a deadly weapon.		
§ 784.08 – Assault on the Elderly	Same as for § 784.021 – Aggravated Assault.	Is possibly a CIMT.			
§ 784.08 – Aggravated Assault on a Person 65 Years of Age or Older	Same as for § 784.021 – Aggravated Assault.				
§ 784.08 – Battery on a Person 65 Years of Age or Older	Same as for § 784.08 – Aggravated Assault on a Person 65 Years of Age or Older.				
§ 784.08 – Aggravated Battery on a Person 65 Years of Age or Older – Harm/Disability/Disfigure- ment	Same as for § 784.045(1)(a)(1) – Aggravated battery with a deadly weapon.	Same as for § 784.045(1)(a)(1) – Aggravated battery with a deadly weapon.			
§ 784.08 – Aggravated Battery on a Person 65 Years of Age or Older – Deadly Weapon	Same as for § 784.045(1)(a)(1).				
Chapter 787 – Kidnapping, False Imprisonment					
§ 787.01 – Kidnapping	Probably an AF as a crime of violence if a sentence of a year or more is imposed.	Probably a CIMT.	Possible safe alternate plea is battery or underlying offense that is neither a CIMT or AF.		
§ 787.02 – False Imprisonment	Same as for § 787.01, Kidnapping.				

Chapter 800 – Lewdness; Indecent Exposure	
§ 800.04 – Lewd or lascivious offenses committed upon or in the presence of persons less than 16 years of age	Is an AF, regardless of the sentence.
Chapter 806 – Arson and Criminal Mischief	
§ 806.01(1) – Arson – First Degree	Probably an AF, if a sentence of a year or more imprisonment is imposed.
§ 806.01(2) – Arson	Same as for § 806.01(1) – Arson.
§ 806.013 – Criminal Mischief	Is not an AF, even if a year of imprisonment is imposed.
Chapter 810 – Burglary and Trespass	
§ 810.02 – Burglary	Is possibly an AF.
§ 810.06 – Possession of burglary tools	Is possibly an AF.
§ 810.08 – Trespass in structure or conveyance	Not an AF.
§ 810.09 – Trespass on property other than structure or conveyance	Same as for § 810.08.

Chapter 812 – Theft, Robbery, and Related Crimes

§ 812.014 – Theft	An AF, if a year or more imprisonment is imposed.	Probably a CIMT.	For CIMT analysis, the record of conviction should show that the taking was temporary or be ambiguous as to whether it was permanent or temporary.
	Is an AF if the defendant receives a sentence to imprisonment of a year or more.	Is possibly a CIMT.	
§ 812.019(2) – Dealing in Stolen Property (Organizing)	Same as for § 812.019 – Dealing in Stolen Property	Is a CIMT.	
§ 812.13 – Robbery	Is an AF if the sentence received is a year or longer of imprisonment.	Is a CIMT.	
§ 812.133 – Carjacking	Is an AF if the sentence received is a year or longer of imprisonment.	Is a CIMT.	Possible safe alternate plea is assault, battery. Safer (but not safe) plea is theft.

Chapter 827 – Child Abuse

§ 827.03(1) – Child Abuse	Is possibly a crime of violence AF if the sentence received is a year or more imprisonment.	Is possibly a CIMT.	Could trigger DV ground of deportation depending on who the victim is.	Possible safe alternate plea is child neglect without great bodily harm.
§ 827.03(2) – Aggravated Child Abuse	Is probably an AF if the term of imprisonment is a year or longer.	Is a CIMT.	Could trigger DV ground of deportation depending on who the victim is.	Possible safe alternate plea is child neglect without great bodily harm.
§ 827.03(3)(b) – Child Neglect (Great Bodily Harm, Permanent Disability, or Permanent Disfigurement)	If the defendant is sentenced to a year or more imprisonment, is possibly an AF.	Probably a CIMT.	Could trigger DV ground of deportation depending on who the victim is.	Possible safe alternate plea is child neglect without great bodily harm.
§ 827.03(3)(a) – Child Neglect (Without Great Bodily Harm, Permanent Disability, or Permanent Disfigurement)	Is probably not a crime of violence AF, even if a sentence of a year or more imprisonment is imposed.	Is probably not a CIMT.	Could trigger DV ground of deportation depending on who the victim is.	Possible safe alternate plea is child neglect without great bodily harm.
§ 827.04(1)(a) – Contributing to the Delinquency of a Minor (By Act)	Not an AF even if the defendant receives a sentence of one year imprisonment.	Is probably not a CIMT unless the record of conviction refers to lewd and/or lascivious act.		

<p>§ 827.04(1)(a) – Contributing to the Delinquency of a Minor (By Inducement)</p>	<p>Same as § 827.04(1)(a), Contributing to the Delinquency of a Minor (By Act)</p>	<p>Same as § 827.04(1)(a), Contributing to the Delinquency of a Minor (By Act)</p>			
<p>Chapter 831 – Forgery and Counterfeiting</p>	<p>§ 831.01 – Forgery</p>	<p>Is probably an AF if either the loss to the victim is at least \$10,000 (as a fraud offense) or if the sentence is to a year or more imprisonment (as a theft or forgery offense).</p>	<p>Is possibly a CIMT.</p>		
<p>§ 831.07 – Forging Bank Bills, Checks, Drafts, or Promissory Notes</p>	<p>Same as for forgery.</p>				
<p>§ 831.08 – Possessing 10 or More Forged Notes, Bills, Checks, or Drafts</p>	<p>Same as for forgery.</p>				
<p>§ 831.09 - Uttering Forged Notes, Bills, Checks, Drafts, or Promissory Notes</p>	<p>Same as for forgery.</p>				

§ 831.31 – Counterfeit Controlled Substance; Sale Manufacture, Delivery, or Possession with Intent to Sell, Manufacture, or Deliver	Is probably an AF, if a felony under state law.	Is possibly a CIMT.	Probably falls within the controlled substance grounds of deportation and inadmissibility.
Chapter 832 – Violations Involving Checks and Drafts			
§ 832.05(2) – Worthless Check	Not an AF.	Not a CIMT.	
Chapter 893 – Drug Abuse Prevention and Control			
§ 893.13(6)(a) & (6)(c) – Possession of Cannabis (20 grams or less)	Is not an AF.	Probably not a CIMT.	Simple possession of less than 30 grams of cannabis does not make a person subject to deportation, but makes him or her inadmissible to the United States.
§ 893.13(6)(a) – Possession of Cannabis (more than 20 grams)	It is an AF as a drug trafficking crime.	Same as for possession of cannabis under 20 grams.	Simple possession of less than 30 grams of cannabis makes a person both deportable from and inadmissible to the United States.
§ 893.13(6)(a) – Possession of any Controlled Substance other than Felony Possession of Cannabis	Same as for § 893.13(6)(a) – Possession of Cannabis (more than 20 grams).		
§ 893.13(3) – Delivery without Consideration of Cannabis (20 grams or less)	Is not an AF.	Is probably a CIMT.	Delivery of cannabis without consideration (not over 20 grams) makes a person both deportable and inadmissible.

§893.13(1)(a)1 – Sell, manufacture, or deliver cocaine (or other drugs)	Is an AF.	Probably CIMT.	Crime makes a person both deportable from and inadmissible to the United States.
§ 893.13(1)(c)1 – Sell, manufacture, or deliver cannabis (or other drugs)	Is an AF.	Probably CIMT.	Crime makes a person both deportable from and inadmissible to the United States.
§ 893.13(1)(c)2 – Sell, manufacture, or deliver cannabis (or other drugs) within 1,000 feet of a child care facility, school, or state, county, or municipal park or publicly owned recreational facility or community center	Is an AF.	Probably CIMT.	Crime makes a person both deportable from and inadmissible to the United States.
§ 893.13(1)(d)1 – Sell, manufacture, or deliver cocaine (or other drugs) within 1,000 feet of a university	Is an AF.	Probably CIMT.	Crime makes a person both deportable from and inadmissible to the United States.
§ 893.13(1)(e)1 – Sell, manufacture, or deliver cocaine (or other drugs) within 1,000 feet of a property used for religious services or a specified business site	Is an AF.	Probably CIMT.	Crime makes a person both deportable from and inadmissible to the United States.

§ 893.13(1)(e)2 - Sell, manufacture, or deliver cannabis (or other drugs) within 1,000 feet of a property used for religious services or a specified business site	Is an AF.	Probably CIMT.	Crime makes a person both deportable from and inadmissible to the United States.
§ 893.13(1)(f)1 – Sell, manufacture, or deliver cocaine (or other drugs) within 1,000 feet of public housing facility	Is an AF.	Probably CIMT.	Crime makes a person both deportable from and inadmissible to the United States.
§ 893.13(1)(f)2 – Sell, manufacture, or deliver drugs within 1,000 feet of public housing facility	Is an AF.	Probably CIMT.	Crime makes a person both deportable from and inadmissible to the United States.
§ 893.13(2)(a)2 – Purchase of cannabis	Is an AF.	Probably CIMT.	Crime makes a person both deportable from and inadmissible to the United States.
§ 893.13(4)(a) – Deliver to minor cocaine (or other drugs)	Is an AF.	Probably CIMT.	Crime makes a person both deportable from and inadmissible to the United States.
§ 893.13(4)(b) – Deliver to minor cannabis (or other drugs)	Is an AF.	Probably CIMT.	Crime makes a person both deportable from and inadmissible to the United States.
§ 893.135(1)(a)1 – Trafficking in cannabis, more than 25 lbs, less than 2,000 lbs.	Is an AF.	Probably CIMT.	Crime makes a person both deportable from and inadmissible to the United States.
§ 893.135(1)(b)1.a – Trafficking in cocaine, more than 28 lbs, less than 200 lbs.	Is an AF.	Probably CIMT.	Crime makes a person both deportable from and inadmissible to the United States.

§ 893.135(1)(c).a – Trafficking in illegal drugs, more than 4 grams, less than 14 grams	Is an AF.	Probably CIMT.	Crime makes a person both deportable from and inadmissible to the United States.
§ 893.135(1)(e)1 – Trafficking in methaqualone, more than 200 grams, less than 5 kilograms	Is an AF.	Probably CIMT.	Crime makes a person both deportable from and inadmissible to the United States.
§ 893.135(1)(f)1 – Trafficking in amphetamine, more than 14 grams, less than 28 grams	Is an AF.	Probably CIMT.	Crime makes a person both deportable from and inadmissible to the United States.
§ 893.135(1)(g).a – Trafficking in flunitrazepam, 4 grams or more, less than 14 grams	Is an AF.	Probably CIMT.	Crime makes a person both deportable from and inadmissible to the United States.
§ 893.135(1)(h).a – Trafficking in gamma- hydroxybutyric acid (GHB), 1 kilo or more, less than 5 kilos	Is an AF.	Probably CIMT.	Crime makes a person both deportable from and inadmissible to the United States.
§ 893.135(1)(j).a – Trafficking in 1,4- Butanediol, 1 kilo or more, less than 5 kilos	Is an AF.	Probably CIMT.	Crime makes a person both deportable from and inadmissible to the United States.
§ 893.135(1)(k)2.a – Trafficking in Phenethylamines, 10 grams or more, less than 200 grams	Is an AF.	Probably CIMT.	Crime makes a person both deportable from and inadmissible to the United States.
§ 893.147(1) – Use or possession of drug paraphernalia	Not an AF.	Not CIMT.	Possibly falls within the controlled substance grounds of deportation and inadmissibility.

DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY

Departamento de Seguridad del Territorio Nacional

Departamento de Seguridad Interna

Departamento de Seguridad Territorial

Directorate of Border and Transportation Security

Dirección de Seguridad de Fronteras y Transporte

- **Bureau of Immigration and Customs Enforcement (ICE)**
Oficina de Control de Inmigración y Aduanas
 - **Immigration Investigations**
Investigaciones de Inmigración
 - **Customs Investigations**
Investigaciones de Aduanas
 - **Customs Air and Marine Interdiction**
Interdicción de Aduana Aérea y Marítima
 - **Federal Protective Service**
Servicio Federal de Protección
 - **Detention and Removal**
Detención y Expulsión
 - **Immigration Intelligence**
Inteligencia de Inmigración
 - **Customs Intelligence**
Inteligencia de Aduanas
- **Bureau of Citizenship and Immigration Services (CIS)**
Oficina de Ciudadanía y Servicios de Inmigración
- **Bureau of Customs and Border Protection (CBP)**
Oficina de Aduanas y Protección Fronteriza